

**UNA APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA AL ARGOT CARCELARIO DE LOS  
INTERNOS PARTICIPANTES DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN INEDAN,  
INPEC PASTO**

**ANGIE KATHERINE RIVERA RINCÓN**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA  
SAN JUAN DE PASTO**

**2018**

**UNA APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA AL ARGOT CARCELARIO DE LOS  
INTERNOS PARTICIPANTES DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN INEDAN,  
INPEC PASTO**

**ANGIE KATHERINE RIVERA RINCÓN**

**Trabajo de grado para obtener el título de Licenciada en Lengua Castellana y Literatura**

**ASESOR:**

**Ph.D. (c). LUIS ALBERTO MONTENEGRO**

**UNIVERSIDAD DE NARIÑO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN**

**LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA**

**SAN JUAN DE PASTO**

**2018**

### **NOTA DE RESPONSABILIDAD**

“Las ideas y conclusiones aportadas en el proyecto de grado, son responsabilidad exclusiva de sus autores”

Artículo 1° del acuerdo 324 de octubre 11 de 1966 emanado por el honorable consejo de la Universidad de Nariño.

**Nota de aceptación**

TRABAJO ESCRITO

48 PUNTOS

SUSTENTACIÓN

38 PUNTOS

TOTAL: 86 PUNTOS ACEPTADA

Calificación del Presidente del jurado

---

Firma Jurado 1

---

Firma Jurado 2

**San Juan de Pasto, 22 de mayo de 2018**

## **RESUMEN**

El presente trabajo de investigación describe el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INDAN, INPEC Pasto. El propósito de esta investigación fue analizar el argot carcelario de los estudiantes y como este hace parte de su comunicación. Toda la información se la recopiló a través del análisis de las palabras obtenidas a partir de entrevistas, talleres y actividades en clase que se realizaron en el curso de esta investigación.

Por otra parte, se realiza la identificación de las características sociolingüísticas y la descripción de los elementos lingüísticos del argot carcelario los cuales nos dan una visión más amplia de este tipo de comunicación en la cárcel

Finalmente es muy importante mencionar que dentro de la investigación se realizó un lexicón de palabras argóticas el cual nos permite conocer a personas ajenas a este contexto, aquellas palabras o expresiones que son fundamentales en la comunicación de los internos de la cárcel

## **ABSTRACT**

The present research work describes the prison slang of the interns participating in the INDAN, INPEC literacy program, Pasto. The purpose of this research was to analyze the students' prison jargon and how it is part of their communication. All the information was collected through the analysis of the words obtained from interviews, workshops and classroom activities that were conducted in the course of this investigation.

On the other hand, the identification of the sociolinguistic characteristics and the description of the linguistic elements of the prison slang are made, which give us a broader vision of this type of argotic communication in prison.

Finally it is very important to mention that within the research a lexicon of argotic words was made which allows us to know people outside this context, those words or expressions that are fundamental in the communication of the inmates of the penitentiary center.

## TABLA DE CONTENIDO

UNA APROXIMACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA AL ARGOT CARCELARIO DE LOS INTERNOS PARTICIPANTES DEL PROGRAMA DE ALFABETIZACIÓN INEDAN, INPEC PASTO .....	i
RESUMEN .....	iv
INTRODUCCIÓN.....	13
1. CAPÍTULO. ELEMENTOS DE IDENTIFICACIÓN.....	15
1.1 Título.....	15
1.2 Tema. ....	15
1.3 Línea de investigación. ....	15
1.4 Planteamiento del problema.....	15
1.5 Descripción del problema. ....	15
1.6 Formulación del Problema.....	16
1.6.1 Pregunta general .....	16
1.6.2 Preguntas orientadoras.....	17
1.7 Plan de objetivos. ....	17
1.7.1 Objetivo general. ....	17
1.7.2 Objetivo específico.....	17
1.8 Justificación. ....	17
2. CAPÍTULO. MARCO REFERENCIAL .....	21
2.1 Antecedentes .....	21
2.2 Marco legal. ....	25
2.2.1 Constitución política de Colombia. ....	25
2.2.2 Ley general de educación. ....	26
2.2.3 Educación para adultos.....	27
2.2.4 Educación para la rehabilitación social .....	29
2.2.5 Educación inclusiva.....	30
2.3 Marco contextual .....	31
2.3.1 Macro contexto.....	31
2.3.2 Micro Contexto. ....	31
2.4 Marco teórico conceptual.....	32
2.4.1 Argot.....	33
2.4.2 Variantes de la lengua.....	34

2.4.3	Variación léxica.....	35
2.4.4	Variación social.....	35
2.4.5	Red social o redes de contacto.....	36
2.4.6	Sociolingüística.....	37
2.4.7	Comunidades de habla.....	39
2.4.8	Pragmática:.....	41
2.4.9	Proceso comunicativo.....	42
2.4.10	El código.....	43
2.4.11	Escritura.....	44
2.4.12	Lexicón.....	45
2.4.13	Clases sociales.....	46
2.4.14	Procedencia.....	47
2.4.15	Edad.....	48
2.4.16	Prestigio Lingüístico.....	49
2.4.17	Variación cultural.....	51
3.	CAPÍTULO. DISEÑO METODOLÓGICO.....	52
3.1	Tipo de investigación.....	52
3.2	Enfoque DE INVESTIGACIÓN.....	52
3.3	Población fenómeno.....	52
3.4	TÉCNICAS DE recolección de información.....	53
3.4.1	Observación.....	53
3.4.2	Entrevistas semiestructuradas.....	53
3.4.3	Talleres de diagnóstico.....	53
3.4.4	Registros fotográficos:.....	54
3.5	Instrumentos para recolección de información.....	54
3.5.1	Diario de campo:.....	54
3.5.2	Formulario de preguntas:.....	54
3.5.3	Guías de trabajo:.....	54
3.5.4	Lexicón:.....	54
3.6	Métodos de análisis de información.....	55
3.6.1	Análisis e interpretación de los datos.....	55
3.6.2	Matriz de información:.....	55
4.	CAPÍTULO. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.....	59
4.1	Características sociolingüísticas.....	59

4.2	Edad .....	62
4.3	Sociedad.....	64
4.4	Procedencia.....	65
4.5	Nivel escolar .....	67
4.6	ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS QUE INFLUYEN EN EL ARGOT CARCELARIO 68	
4.7	El argot.....	68
4.8	INSTRUMENTOS.....	69
4.9	ASPECTOS IMPORTANTES: LA PRAGMATICA.....	107
4.10	ACTO COMUNICATIVO.....	107
4.11	POLISEMIA.....	108
4.12	LEXICON .....	108
	CONCLUSIONES.....	119
	BIBLIOGRAFÍA.....	121
	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	123
	CIBERGRAFÍA .....	125
	ANEXOS.....	127

## LISTA DE TABLAS

	<b>Pág.</b>
TABLA 1 MATRIZ CATEGORIAL POR OBJETIVOS.....	56
TABLA 2 CORPUS REPRESENTATIVO .....	60
TABLA 3 MUESTRA DE LEXICÓN .....	70
TABLA 4 PRIMER TALLER DIAGNOSTICO.....	71
TABLA 5 TALLER DE IDENTIFICACIÓN .....	85
TABLA 6 TALLERES EN CLASE .....	98
TABLA 7 DIARIO DE CAMPO .....	102
TABLA 8 TOTAL DE PALABRAS .....	107

## LISTA DE FIGURAS

	<b>Pág.</b>
ILUSTRACIÓN 1 ESTUDIANTES INPEC PASTO (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN).....	59
ILUSTRACIÓN 2: EJEMPLOS DE PALABRAS ARGOT (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN) .....	61
ILUSTRACIÓN 3: GRAFICA DE EDADES PROMEDIO DEL GRUPO (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN) ....	63
ILUSTRACIÓN 4: EJEMPLOS DE EDADES EN TALLERES (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN) .....	64
ILUSTRACIÓN 5: EJEMPLOS DE EDADES EN TALLERES (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN) .....	64
ILUSTRACIÓN 6: EJEMPLOS DE EDADES EN TALLERES (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN).....	64
ILUSTRACIÓN 7: EJEMPLO DE PROCEDENCIA EN LOS TALLERES (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN) ..	66
ILUSTRACIÓN 8: PROCEDENCIA (FUENTE: <a href="http://startourscolombia.com/wp-content/uploads/2014/08/star-tours-pasto-3.jpg">HTTP://STARTOURSCOLOMBIA.COM/WP- CONTENT/UPLOADS/2014/08/STAR-TOURS-PASTO-3.JPG</a> ).....	66
ILUSTRACIÓN 9: EJEMPLO DE PROCEDENCIA EN LOS TALLERES (FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN) ..	67
ILUSTRACIÓN 10: GRAFICA DE PROMEDIO NIVEL DE ESCOLARIDAD(FUENTE: ESTA INVESTIGACIÓN) .....	67

**LISTA DE ANEXOS**

	<b>Pág</b>
ANEXO A: DIARIO DE CAMPO .....	127
ANEXO B: TALLER DE DIAGNOSTICO.....	129
ANEXO C: TALLER DE DIAGNOSTICO.....	130
ANEXO D; TALLER DE DIAGNOSTICO.....	131
ANEXO E; ACTIVIDADES EN CLASES.....	132
ANEXO F: ENTREVISTA .....	133
ANEXO G: REGISTRO FOTOGRAFICO .....	135
ANEXO H: REGISTRO FOTOGRAFICO .....	135
ANEXO I: REGISTRO FOTOGRAFICO.....	136
ANEXO J: REGISTRO FOTOGRAFICO.....	136
ANEXO K: REGISTRO FOTOGRAFICO .....	137
ANEXO L: REGISTRO FOTOGRAFICO.....	137
ANEXO M: REGISTRO FOTOGRAFICO.....	138

## INTRODUCCIÓN

La lengua es la capacidad que tenemos los seres humanos para expresarnos a través de un sistema de comunicación oral o escrito que forman parte de un contexto lingüístico determinado, es decir, es la capacidad de poder hablar, de hacerse entender, de formar relaciones con los demás y marcar esa diferencia. La lengua siempre está en constante cambio debido a las necesidades que se puedan presentar a la hora de comunicarnos generando nuevas formas de expresarse, es por ello que pueden surgir otras maneras de expresión y una de ellas es el argot considerado como un fenómeno lingüístico especialmente en las grandes ciudades y que se usa con fines de juego o complicidad, por parte de las comunidades restringidas.

Dado lo anterior, este trabajo parte del interés por estudiar el argot carcelario teniendo en cuenta las características sociolingüísticas y los elementos lingüísticos en un contexto real para poder entender el propósito de la comunicación entre los internos de la cárcel de San Juan de Pasto.

El interés de esta investigación nace por la necesidad de comprender estas palabras y expresiones denominadas argot, su nivel de creatividad en la creación de nuevos términos y ese significado de las palabras que los ayuda a mantener una mejor comunicación entre ellos

Para alcanzar esta investigación fue necesario trabajar utilizando el paradigma cualitativo que nos permitió estudiar la realidad en un contexto natural tratando de interpretar aquellos significados que estas personas les atribuyen a las palabras y el enfoque que nos ayudó a tener un acercamiento con la población y a entender su tipo de comunicación fue: Etnografía de la comunicación, que se encarga del uso del lenguaje en personas que hace parte de un mismo grupo y además nos ayudó a orientar el rumbo de la investigación porque se encarga de estudiar el uso del habla en determinado contexto, en este caso en la cárcel.

Durante esta investigación se utilizaron varios instrumentos tales como: diario de campo, entrevista, talleres los cuales ayudaron a obtener el corpus de palabras que irán consignados en el lexicón.

Dentro del lexicón se puede observar una muestra de lo que es el argot carcelario y de cómo es usado por los reclusos para mantener una comunicación ideal entre ellos, además, se observa esa gran capacidad de creación y de imaginación que los estudiantes tienen y de cómo a través de

estas palabras podemos conocer no solo su lenguaje, sino también su entorno y como ellos perciben el mundo dentro de la cárcel.

Dicho lo anterior, podemos encontrar en el primer capítulo de este trabajo los elementos básicos de identificación tales como: título, tema, línea de investigación, el planteamiento y la descripción del problema seguidos de las preguntas orientadoras que nos ayudaron al desarrollo de cada uno de los objetivos propuestos.

En el capítulo II se encuentran los antecedentes de varios autores cuyas investigaciones o libros nos ayudaron en el desarrollo del trabajo, también encontramos el marco referencial y dentro de este el marco legal que contiene las diferentes leyes y artículos que favorece esta investigación. Adicional a esto se da una reseña de la Cárcel de San Juan de Pasto y para terminar está todo el apoyo teórico con los cuales se encontrará solución al problema expuesto.

En el capítulo III se muestra la metodología, el tipo y el enfoque de la investigación. Igualmente se consignaron las técnicas de recolección de la información las cuales servirán para analizar toda la información del trabajo

Y en el capítulo IV se expone el análisis de resultados que se obtuvieron desde el comienzo de esta investigación.

Para finalizar encontraremos las conclusiones y recomendaciones que se obtuvieron a partir de este trabajo. Por último, se hace una invitación a todo lector para que examinen esta investigación ya que presenta el argot carcelario como una forma de comunicación creativa que todos deberíamos conocer y analizar.

## **1. CAPÍTULO. ELEMENTOS DE IDENTIFICACIÓN**

### **1.1 Título**

Una aproximación sociolingüística al argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

### **1.2 Tema.**

Variantes lingüísticas de las palabras.

### **1.3 Línea de investigación.**

Lingüística.

### **1.4 Planteamiento del problema**

¿Cómo es el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto?

### **1.5 Descripción del problema.**

El problema de investigación surge mediante las observaciones que se hace a los estudiantes internos del programa de alfabetización INEDAN del centro penitenciario INPEC Pasto. Ellos son un grupo de estudiantes de la cárcel; son seleccionados de acuerdo a la sentencia que tienen que cumplir por sus delitos cometidos, los matriculan al programa antes mencionado, por un beneficio que consta en disminuir el tiempo de condena y por derecho a la educación que tiene todo ciudadano. Estas personas de sexo masculino, cursan los grados de sexto a once, la formación que se ofrece es por ciclos; la institución encargada de este programa es el colegio Antonio Nariño (INEDAN).

La investigación surge mediante el interés de saber y comprender cómo es el argot de los internos de la cárcel de Pasto, luego es necesario el acercamiento al contexto, fue por eso ineludible ser parte del programa de alfabetización, para así poder tener contacto con las personas internas de este centro penitenciario.

Además, no debemos olvidar que la sociedad ya está salpicada de este lenguaje, un ejemplo de esto es cuando un periódico menciona que una banda de criminales cobraba vacuna,

refiriéndose a extorsión; esto permite cuestionarse sobre cómo es el argot de los internos de la cárcel de Pasto, mediante lo anterior surge la pregunta problema que consiste en saber ¿Cómo es el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto?

Lo siguiente que se hace es identificar y caracterizar el significado que pueden tener las palabras. Durante el periodo de observación se evidencia el rechazo que tiene el argot carcelario en los docentes de los internos y también en nuestra sociedad, pues se trata de un lenguaje poco convencional, por tanto, no es bien visto por las demás personas que hacen uso del habla culta. Sin embargo, esta forma de comunicación no se la puede calificar como algo bueno o malo, por la razón que es una cultura diferente a la nuestra y por tanto tienen formas distintas de expresarse.

Ahora bien, como ya se ha mencionado, el estudio tendrá como población a 50 internos de alfabetización de INEDAN, centro penitenciario INPEC, San Juan de Pasto, en quienes se analiza las variantes de las palabras usadas por ellos, las características específicas que van tomando las palabras en su uso comunicativo, los rasgos semánticos, pragmáticos y sociolingüísticos de los términos que estos han ideado para expresar sus ideas e imaginarios sobre la realidad de su cotidianidad. Interesa, por tanto, detenerse en el análisis del discurso de estas personas, para interpretar los procesos significativos que va adquiriendo la lengua.

El problema que se encuentra en el habla es la ambigüedad semántica, porque altera los significados de una forma que no es fácil de interpretar, sino se hace un estudio de la palabra, ya que esta desvía la atención con lo que se ve y lo que se trata de decir, por ejemplo, el término de la palabra “coco” que se refiere al celular, pero ellos lo denominan con el nombre de una fruta, esto altera la comprensión del receptor teniendo en cuenta el cambio denotativo, por el connotativo.

Las anteriores razones fortalecen el interés de investigación, porque se logra apreciar la riqueza de la lengua, los aportes semánticos y sociolingüísticos que son fundamentales en el desarrollo de esta investigación.

## **1.6 Formulación del Problema.**

### **1.6.1 Pregunta general**

¿Cómo es el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto desde una aproximación sociolingüística?

### **1.6.2 Preguntas orientadoras.**

¿Qué características sociolingüísticas identifican el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?

¿Cuáles son los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?

¿Cómo presentar las palabras que componen el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?

## **1.7 Plan de objetivos.**

### **1.7.1 Objetivo general.**

Analizar el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto desde una aproximación sociolingüística

### **1.7.2 Objetivo específico.**

- a. Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.
- b. Describir los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.
- c. Elaborar un lexicón donde se compilen aquellas palabras que componen el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

## **1.8 Justificación.**

La importancia de este trabajo es analizar y dar a conocer cómo es el argot carcelario de los internos del programa de alfabetización INEDAN, ubicada en el centro penitenciario INPEC Pasto, barrio la esperanza.

Esta investigación es de carácter lingüístico, porque trabaja el campo semántico, pragmático y sobre todo sociolingüístico. El trabajo busca en primera instancia, identificar y caracterizar el argot carcelario, para así poder comprender el significado de palabras que son usadas por los internos y que no son comprendidas en un contexto diferente al centro penitenciario de los reclusos del programa de alfabetización de INEDAN, INPEC. Pasto; también busca describir los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario, es decir dar a conocer las principales razones por las cuales se presenta el argot en este contexto, explicándolo desde lo semántico, pragmático y sociolingüístico, esto basado en la comunicación de este grupo social. Otro aspecto importante es determinar los elementos lingüísticos que influyen en el argot, con esto la investigación busca dar explicación de los diferentes elementos lingüísticos y sociolingüísticos como los principales responsables de la variación del habla en esa comunidad, teniendo en cuenta que la sociolingüística estudia las relaciones entre la sociedad y la lengua, así como la lingüística deteniéndose en la variación de las palabras y sus significados.

Por último, se realiza la creación de un lexicón que contiene las palabras que componen el argot carcelario, los términos que hacen parte del lexicón, son los que se encontraron en el desarrollo de los talleres, actividades en clase y la entrevista, este paso ayuda a enriquecer el ambiente cultural y comprender las variantes que se da desde la lingüística y sociolingüística.

Además la investigación, permite conocer esta nueva población objeto de estudio que presenta otras visiones en cuanto al estudio del lenguaje, pues se encuentran muchas variaciones del habla; al trabajar con estas personas que están privadas de libertad, se ve reflejado una gran necesidad de comunicar ideas, opiniones y experiencias de vida que al mismo tiempo se ven salpicadas de lo que es el argot; según ellos, afirman que deben comunicarse de esa manera y adaptarse a ese tipo de comunicación, porque el contexto y la situación lo amerita.

Trabajar con los internos del INPEC, Pasto del programa de alfabetización INEDAN demuestra valiosos resultados para esta investigación que analiza el argot. Como resultado de las diferentes actividades realizadas durante la práctica docente, se pudo observar las variaciones semánticas, que los usuarios han sido capaz de crear o distorsionar; se habla de palabras que son creadas y otras que son distorsionadas, pues los estudiantes no dan un significado denotativo a su vocabulario, ellos pronuncian o escriben palabras que son conocidas para una población en general, pero el significado es muy diferente al significante estándar, es decir que ellos hacen uso

de lo connotativo, que consiste en dar un significado figurado o que expresa otra realidad de lo que se dice.

Por esa razón, es válido decir que el argot es una especie de código secreto, porque no es fácil de comprender para las personas que no están en su contexto.

Por otro lado, los estudiantes de INEDAN de forma indirecta también son beneficiados, porque conocen del tema y lo valioso que puede ser el uso de su habla, también tienen la oportunidad de participar en esta investigación, por medio de los talleres y las diferentes actividades que permiten la recolección de estas palabras denominadas argot, puesto que ellos son los principales autores y los encargados de ayudar con el resultado de investigación. Por otro lado, al momento de aplicar los talleres y diferentes actividades se recurre a una explicación breve del objetivo del taller y en sí del objetivo de la investigación, esto ayuda a que ellos comprendan y aprendan más de las variedades que tiene el lenguaje, y que entiendan que todo lo que el ser humano expresa para comunicarse puede llegar a ser estudiado y logrando un valor investigativo dentro de una ciencia del saber, como lo es la lingüística.

Por otro lado, este trabajo de grado aporta a las ciencias del lenguaje en el campo de la lexicología y semántica, ya que se crea un lexicón que puede ser excelente recurso para comprender la comunicación e interacción social de este tipo de personas y de los entornos cotidianos de la cárcel de San Juan de Pasto.

Los beneficiarios de este trabajo de grado principalmente serán el área de lingüística, porque se hace entrega de una investigación que contiene un lexicón que evidencia el habla de los internos de la cárcel de la ciudad de Pasto, también indica cómo es el uso de las palabras en esas personas y cómo son los significados en la actualidad, teniendo en cuenta que el lenguaje con el tiempo es cambiante.

Por otro lado, la investigación aporta al enriquecimiento de los conocimientos lingüísticos, porque se está realizando una investigación que demanda estudiar y comprender esta ciencia, con el resultado que se encuentra en la investigación se interpreta el valorar y nivel del lenguaje comprendiendo su contexto, cabe aclarar que en un mismo país la lengua tiene características semánticas distintas.

La investigación también ayuda a dar nuevas hipótesis sobre el lenguaje carcelario, ya que su uso no es sólo un gusto, sino que es importante y necesario para una convivencia entre esas personas, este trabajo investigativo busca descifrar las implicaciones que tienen las variantes de una lengua en un determinado lugar, con esto se llega a la conclusión que los grupos sociales buscan comunicarse de manera más segura y menos culta, haciendo diferencia del resto de la sociedad.

## 2. CAPÍTULO. MARCO REFERENCIAL

### 2.1 Antecedentes

*Sobre el estudio del argot y del lenguaje popular* (Clavería, 1967), habla del argot, no solo como un elemento para designar el lenguaje, sino también los lenguajes especiales, técnicos o secretos de ciertas profesiones o grupos sociales, reivindicando que esta manifestación lingüística forma parte de los actos comunicativos. Está también el gran diccionario del argot El Sohez (2000). Donde se encuentra una compilación de eufemismos, barbarismos, insultos, expresiones populares y familiares del español coloquial. Este diccionario nos ayudará a conocer palabras nuevas y la variedad de procedimientos lingüísticos de los que se valen para su creación.

*Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística* (Bolaño, 1982). Este libro aporta y permite entender el papel que tiene la sociolingüística, contribuyendo a la comprensión de lo que es la interacción y la estructura de la lengua, la producción del habla usada dentro de una comunidad lingüística, donde hay un sistema que hace que un grupo tenga en común unas normas sociales y culturales; es por esta razón que el libro es muy importante para el proceso de investigación, porque nos lleva a la práctica de lo que es la sociolingüística en un contexto.

Sapir (1994). plantea la variación del lenguaje y la influencia que los grupos sociales tienen sobre ellas, en el texto *El lenguaje*, en el capítulo, *definición del lenguaje*, nos dice que el “habla” varía del mismo modo que cambia todo esfuerzo creador y que a través del análisis de los elementos del habla son fundamentales en las culturas humanas y en el comportamiento de la sociedad, por tanto, podemos realizar una investigación más completa con los internos de la cárcel de San Juan de Pasto.

*Jerga y otras manifestaciones cotidianas en la comunicación de los estudiantes entre los quince y dieciocho años del grado noveno en los colegios Instituto Femenino Libertad y Liceo integrado de la Universidad de Nariño del Municipio de Pasto* (Ceballos, Portilla y Zamudio, 1998). Investigación que ofrece perspectivas sobre la jerga, expresiones orales, mensajes escritos y manifestaciones gestuales más comunes y propias de los estudiantes.

Este trabajo de grado da una perspectiva más amplia de cómo seguir una investigación de las variantes de habla, con un determinado grupo de personas.

La Investigación se desarrolla con estudiantes que hacen uso de las variantes lingüísticas y que son creativos al momento de innovar, alterar y dar significado a diferentes palabras. Eso permite comprender y motivar sobre la investigación en curso, porque presenta una necesidad que hay en los jóvenes por el uso de esa comunicación. El objetivo de las investigaciones que se encargan de estudiar los cambios y las variaciones en las palabras, están en la obligación de comprender y resolver el porqué de este tipo de comunicación.

Proyecto de grado, *Origen, desarrollo y creatividad del argot carcelario en San Juan de Pasto* (Fuentes y Ceballos, 1999), investigación que aporta al proyecto, porque es realizado en la cárcel de San Juan de Pasto, es decir que los enfoques están muy relacionados porque para las investigadoras, el fin fue realizar un corpus de palabras con el significado contextual y también con el significado estándar, teniendo como resultado una valiosa información del tipo de comunicación que tienen los internos.

Este proyecto de grado es una buena orientación para la investigación en curso, porque se trabajó en el mismo contexto y el resultado que se busca se relaciona con lo que se está examinando en el proyecto actual, la diferencia es el tiempo, ya que el proyecto antes mencionado es del año 1999, eso es una diferencia significativa, pero es valioso para la investigación en curso y para quienes se encargan del estudio de la lingüística, porque eso permite observar qué palabras siguen en uso y que otras han desaparecido, teniendo en cuenta que el lenguaje evoluciona.

La investigación antes mencionada “*origen, desarrollo y creatividad del argot carcelario en San Juan de Pasto*”, presenta registros de conversaciones y testimonios de los mismos internos, donde expresan sus motivos de porque su comunicación es así, y que los lleva a permitir que ese tipo de lengua forme parte de sus expresiones diarias; también se encuentra registrado diálogos entre presos donde se puede observar claramente la existencia del argot carcelario, por lo anterior la investigación es interesante, porque sirve como herramienta de orientación, ya que se convierte en ejemplo que permite conocer aspectos sociolingüísticos en una comunidad.

Y por último también presenta una breve demostración de textos literarios y escritos libres, que confirman el potencial que estas personas tienen para crear textos, los cuales se encuentran

salpicados de palabras argot, estos datos son una ayuda y guía para el desarrollo de proyecto actual.

Libro de *Jergas, Argot y Modismos* (Calles y Bermejo, 2001), nos da definiciones de cada uno de estos términos y además, reúne palabras y expresiones propias de grupos juveniles marginales, términos que no aparecen en el diccionario, pero son los que mantienen viva la lengua, manifestándose como un aporte a la sociolingüística que será una de las disciplinas importantes para abordar nuestro estudio.

Autora de la tesis doctoral titulada *caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario* (Castañeda, 2005). Realizada en Medellín, se relaciona con nuestro estudio, porque trabaja con una comunidad de personas discriminadas donde estudia el fenómeno lingüístico y cultural.

Es una investigación del parlache en la ciudad de Medellín, también habla del argot y lo define como el uso de la lengua en un determinado grupo, haciendo una diferenciación de lo que sería el parlache, pues el parlache es más abierto, ya que se lo encuentra en las calles, pero cuando se refiere al argot carcelario es obvio que se está haciendo alusión a un determinado lugar y un grupo de personas. Con esa breve introducción de lo que es la tesis de Castañeda, se llega a la conclusión que tiene grandes aportes para la investigación del argot carcelario en los estudiantes de alfabetización de la cárcel de Pasto, por las siguientes razones:

-Permite conocer y diferenciar lo que es argot, parlache y jerga, sabiendo que cada uno de ellos se desenvuelve en un determinado lugar y grupo, en cada uno de ellos cuando se investiga sobre sus características es necesario hacer un estudio lexicológico.

Se comprende que el argot es una variación lingüística que puede caracterizarse por ser humorística, juguetona, creativa, grosera etc. En fin, las palabras que se encuentran en el argot son palabras de gran variedad que van a sorprender, por su significado y la creatividad que tienen al momento de darle sentido y cambios a una palabra.

Por último, la tesis permite conocer el levantamiento del corpus mediante talleres, encuestas, entrevistas y diferentes actividades que se realizan, para así poder hacer el acercamiento a la realidad o por lo menos que se acerque a la naturalidad de los procesos de comunicación de esas

personas. Por las razones anteriores la tesis de Castañeda es un buen antecedente, ya que permite entender las variantes que puede tener las sociolingüística y seguir los pasos para realizar una investigación de carácter argótico, además presenta los resultados de la investigación en sus diferentes tablas de categorización, permitiendo conocer más la manera de clasificación de las palabras, por tanto la tesis de *caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario* es muy importante para la investigación presente.

*Aspectos sociolingüísticos de la jerga en el ejército de Colombia* (Jaramillo, 2013). Esta investigación es muy interesante, ya que tiene un marco teórico completo en cuanto a lo que es una investigación lingüística, por tal motivo se relaciona con la investigación que estamos llevando. También se encuentra las variantes lingüísticas explicadas por diferentes autores manifestando la variedad de términos que se puede encontrar al definir jerga, germanía, argot, jerigonza, términos que son importantes de conocer y diferenciar, porque no tiene el mismo significado, ni se trabajan en un mismo contexto; haciendo un paréntesis a las diferencia que tiene cada uno de esos conceptos, el único término que puede relacionarse con argot es la germanía, pues se trata de una lengua propia de los malhechores y ladrones, y como la investigación presente es el análisis del argot carcelario, cumple con la característica que le da a las personas que hacen uso de la germanía. Sin embargo, no se adopta este término para la investigación, por la gran variedad de delincuencia que hay en un centro penitenciario que no solo es de ladrones, y malhechores.

Otro aspecto a resaltar es que el proyecto está bien estructurado y tiene buen uso de la fuentes de información y antecedentes, lo que permite orientarse y poder investigar más sobre los contenidos que pueden ser de ayuda para este proyecto, es un antecedente que contribuye en la orientación de cómo se hace una investigación con base en jergas.

Investigadoras del proyecto: *El argot juvenil y su influencia comunicacional en la didáctica de la lengua en los estudiantes de grado 11-1 de la I.E.M. centro de integración popular* (Mora y Vallejo, 2015). Está investigación genera un interés por entender cómo se están comunicando los estudiantes dentro de la institución Educativa, indicando la necesidad de informarse acerca de la transformación que va adquiriendo la lengua a través de la capacidad creadora de los jóvenes y además enseña que este tipo de lengua no debe ser desprestigiado, sino que se lo puede tomar como una herramienta para enseñar y aprender. Es así como se descubre que detrás de esta

comunicación hay mucho por descubrir y hasta podemos determinar hasta qué punto puede ser aceptado o rechazado.

Por otro lado, esta tesis es una buena herramienta para guiar la investigación presente, porque los resultados que entregaron las investigadoras, demuestra un argot juvenil que se está usando en la actualidad de los adolescentes del colegio I.E.M Centro de Integración Popular. Esta investigación permite mirar los cambios que le hacen los estudiantes al lenguaje y también ver lo importante que es para los adolescentes comunicarse de esta manera, tal vez con ellos los estudiantes pretende manifestar un rechazo por el lenguaje culto.

El trabajo de grado de las investigadoras Francely Mora y Silvana Vallejo está enfocado a la didáctica, por ese motivo ellas propones que en las clases el docente permita el uso del argot, ya que puede ser una buena estrategia para comprenderse y poder llegarle al estudiante; La justificación a esta teoría es que los estudiantes sienten mayor confianza con el docente porque saben que el profesor está compartiendo la forma de comunicación de ellos.

Es por eso que el trabajo antes mencionado, permite mirar la importancia que puede llegar a tener el uso del argot en un proceso comunicativo si se hace acompañamiento, por parte de los docentes hasta más creativa y didáctica pueden ser las clases.

## **2.2 Marco legal.**

### **2.2.1 Constitución política de Colombia.**

En la Constitución Política de Colombia se plantea que la educación es un derecho fundamental y que tienen acceso todas las personas para asegurar su desarrollo personal y colectivo sin importar las condiciones que estas tengan. Lo anterior, lo podemos fundamentar con los siguientes artículos:

En esta medida, el Artículo 7 contempla que:

*El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la nación Colombiana, El Estado tiene el deber de promover y fomentar el acceso a la cultura de todos los colombianos en igualdad de oportunidades por medio de la educación permanente, la enseñanza científica, técnica, artística y profesional. (Congreso de la República de Colombia, 1994, p.2)*

Por otra parte también se tomó como referencia los artículos 67 y el 71 que hacen referencia a que sin importar la condición en la que nos encontremos como ciudadanos tenemos derecho a la educación la cual nos formará, en el respeto a los derechos humanos, a la paz y a la democracia para obtener un mejoramiento cultural científico, tecnológico, y la protección del ambiente.

Los anteriores preceptos Constitucionales consagran unos fines que el Estado como tal debe asumir frente al conjunto de la población sin distinguir ninguna condición social. La población carcelaria no es la excepción para el Estado. Desde allí se entiende que el Estado tiene una responsabilidad social con este tipo de población con características especiales.

### **2.2.2 Ley general de educación.**

El hecho de que las personas sean privadas de su libertad ingresando a un sitio como lo es la cárcel no significa que se deben violar todos los derechos humanos a los cuales estas personas por ser ciudadanos Colombianos les corresponden. Dentro de un contexto como este hay muchas posibilidades de que las personas que se encuentran en estos lugares pasen por situaciones en las cuales sientan que sus derechos son vulnerados.

Dentro de la Ley general de educación de nuestro país nos encontramos en primer lugar con la **LEY 115 DE 1994**: La presente Ley señala las normas generales para regular el Servicio Público de la Educación que cumple una función social acorde con las necesidades e intereses de las personas, de la familia y de la sociedad. Se fundamenta en los principios de la Constitución Política sobre el derecho a la educación que tiene toda persona, en las libertades de enseñanza, aprendizaje, investigación y cátedra y en su carácter de servicio público.

Con la anterior ley trabaja en conjunto el artículo 67 de la Constitución Política la cual nos dice que la educación en nuestro país debe desarrollarse en niveles: preescolar, básica (primaria y secundaria) media, no formal e informal, dirigida a niños y jóvenes en edad escolar, a adultos, a campesinos, a grupos étnicos, a personas con limitaciones físicas, sensoriales y psíquicas, con capacidades excepcionales, y a personas que requieran rehabilitación social.

Lo anteriormente dicho nos da a entender que todos merecemos una educación sin importar las limitaciones que tengamos ya sean mentales o físicas y sin importar nuestra procedencia, un gran ejemplo que vale la pena destacar es la situación que los reclusos de la cárcel pasan actualmente

que tal vez por ciertas circunstancias no reciben esa educación que muchos quisieran ya que como es una población tal vez vulnerable u olvidada no se la toma en serio.

Al detenernos en analizar los artículos de nuestra Ley general de educación encontramos varios que benefician de muchas maneras a las personas internas de la cárcel de nuestra ciudad, y que van en conformidad con el artículo 67 antes mencionado, tenemos, por ejemplo,

**artículo 5°.** Fines de la educación. De conformidad con el artículo 67 de la Constitución Política, la educación se desarrollará atendiendo a los siguientes fines:

1. El pleno desarrollo de la personalidad sin más limitaciones que las que le imponen los derechos de los demás y el orden jurídico, dentro de un proceso de formación integral, física, psíquica, moral, espiritual, social, afectiva, ética, cívica y demás valores humanos.

9. El desarrollo de la capacidad crítica, reflexiva y analítica que fortalezca el avance científico y tecnológico nacional, orientado con prioridad al mejoramiento cultural y de la calidad de la vida de la población, a la participación en la búsqueda de alternativas de solución a los problemas y al progreso social y económico del país.

11. La formación en la práctica del trabajo, mediante los conocimientos técnicos y habilidades, así como en la valoración del mismo como fundamento del desarrollo individual y social.

**artículo 8°.** La sociedad es responsable de la educación con la familia y el Estado. Colaborará con éste en la vigilancia de la prestación del servicio educativo y en el cumplimiento de su función social.

La sociedad participará con el fin de:

a) Fomentar, proteger y defender la educación como patrimonio social y cultural de toda la Nación

c) Verificar la buena marcha de la educación, especialmente con las autoridades e instituciones responsables de su prestación.

e) Fomentar instituciones de apoyo a la educación.

### **2.2.3 Educación para adultos.**

Hay muchas personas que por diferentes situaciones de su vida no han tenido la oportunidad de acceder al sistema educativo es aquí donde la educación para adultos tiene como objetivo mejorar las condiciones de vida de estas personas y que así se desarrollen en el ámbito político,

económico y social es por ello que en el país se ha venido trabajando para que el porcentaje de analfabetismo disminuya.

Dentro de la Ley general de educación encontramos lo decretado por el congreso de la república de Colombia en cuanto a la educación para adultos, en primer lugar, tenemos el artículo 50 el cual nos da una definición de lo que es la educación para adultos.

La educación de adultos es aquella que se ofrece a las personas en edad relativamente mayor a la aceptada regularmente en la educación por niveles y grados del servicio público educativo, que deseen suplir y completar su formación, o validar sus estudios. El Estado facilitará las condiciones y promoverá especialmente la educación a distancia y semipresencial para los adultos. (Ley 115 de Febrero 8 de 1994, p. 13)

Otro artículo importante dentro de este marco legal está el artículo 51 en el cual encontramos los objetivos de dicha educación en cuanto a su formación, el analfabetismo y las capacidades que se tratan de desarrollar con los adultos.

Objetivos específicos.

Son objetivos específicos de la educación de adultos:

- a. Adquirir y actualizar su formación básica y facilitar el acceso a los distintos niveles educativos;
- b. Erradicar el analfabetismo;
- c. Actualizar los conocimientos, según el nivel de educación, y
- d. Desarrollar la capacidad de participación en la vida económica, política, social, cultural y comunitaria.

Por otra parte, tenemos el artículo 54: “Fomento a la educación no formal para adultos. El Ministerio de Educación Nacional fomentará programas no formales de educación de adultos, en coordinación con diferentes entidades estatales y privadas, en particular los dirigidos al sector rural y a las zonas marginadas o de difícil acceso.” (Ley 115 de febrero 8 de 1994, p. 14)

### ***Decreto 3011 de diciembre 19 de 1997***

**Artículo 2º.** Para efectos de lo dispuesto en el presente decreto, la educación de adultos es el conjunto de procesos y de acciones formativas organizadas para atender de manera particular las necesidades y potencialidades de las personas que por diversas circunstancias no cursaron niveles grados de servicio público educativo, durante las edades aceptadas regularmente para cursarlos o

de aquellas personas que deseen mejorar sus aptitudes, enriquecer sus conocimientos y mejorar sus competencias técnicas y profesionales.

**Artículo 3º.** Son principios básicos de la educación de adultos:

- a. Desarrollo Humano Integral, según el cual el joven o el adulto, independientemente del nivel educativo alcanzado o de otros factores como edad, género, raza, ideología o condiciones personales, es un ser en permanente evolución y perfeccionamiento, dotado de capacidades y potencialidades que lo habilitan como sujeto activo y participante de su proceso educativo, con aspiración permanente al mejoramiento de su calidad de vida.
- b. Pertinencia, según el cual se reconoce que el joven o el adulto posee conocimientos, saberes, habilidades y prácticas, que deben valorarse e incorporarse en el desarrollo de su proceso formativo;
- c. Flexibilidad, según el cual las condiciones pedagógicas y administrativas que se establezcan deberán atender al desarrollo físico y psicológico del joven o del adulto, así como a las características de su medio cultural, social y laboral.

#### **2.2.4 Educación para la rehabilitación social**

Es una realidad que Colombia necesita una educación de calidad para enfrentar todos los retos, que como ciudadanos pasamos a diario, es por ello que se ha estado trabajando en una educación para la rehabilitación la cual se ofrece a personas o grupos cuyo comportamiento social exige procesos educativos integrales para que se incorporen a la sociedad, como es este el caso de los integrantes pertenecientes al programa de alfabetización de la cárcel de San Juan de Pasto.

Conforme a lo anterior encontramos artículos que favorecen a las personas que quieren integrarse de nuevo a la sociedad a través de la educación.

**artículo 68.** Objeto y ámbito de la educación para la rehabilitación social. La educación para la rehabilitación social comprende los programas educativos que se ofrecen a personas y grupos cuyo comportamiento individual y social exige procesos educativos integrales que le permitan su reincorporación a la sociedad.

**artículo 69.** Procesos pedagógicos. La educación para la rehabilitación social es parte integrante del servicio educativo; comprende la educación formal, no formal e informal y

requiere métodos didácticos, contenidos y procesos pedagógicos acordes con la situación de los educandos.

**PARÁGRAFO.** En el caso de los establecimientos carcelarios del país se debe tener en cuenta para los planes y programas educativos, las políticas y orientaciones técnico-pedagógicas y administrativas del Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario, INPEC.

### **2.2.5 Educación inclusiva.**

A raíz del CONPES 080 de 2004, se identificó la necesidad de estructurar el servicio educativo para la población con discapacidad y la necesidad de asignar recursos para materializar estas disposiciones. El Ministerio de Educación Nacional continuó avanzando, de acuerdo con las transformaciones a escala mundial, y consignó en el Plan Decenal correspondiente al período entre 1996 y 2005 la necesidad de repensar el desarrollo del país en función de la educación concebida como el motor del desarrollo sostenible a escala humana. Así mismo el Plan Sectorial 2002-2006 propuso articular la educación como parte integrante de la política social desde el particular énfasis de la equidad.

En 2005 el Ministerio de Educación Nacional construyó los lineamientos de política para la atención a poblaciones vulnerables y brindó directrices para que cada entidad territorial incorporara a sus planes de acción la atención a las poblaciones con discapacidad, con talentos o capacidades excepcionales, pertenecientes a grupos étnicos, habitantes de frontera o en situación de desplazamiento, para garantizar su acceso a la educación.

Actualmente las iniciativas de apoyo en este sentido se centran en primer lugar en el cambio de paradigma de la educación inclusiva como forma de avanzar hacia una educación con calidad, y no solo como la respuesta educativa para las personas con discapacidad, y se impulsa de manera importante el uso del índice de inclusión para que las instituciones a partir del análisis de sus resultados puedan formular su plan de mejoramiento y proponer ajustes al PEI con el enfoque de inclusión.

Por otra parte, el Plan Decenal de Educación 2006-2016, definido como un pacto social por el derecho a la educación, renueva la importancia de la participación y la acción intersectorial como características centrales de los procesos encaminados a mejorar la calidad y equidad de la educación.

## **2.3 Marco contextual**

### **2.3.1 Macro contexto**

País: COLOMBIA.

Departamento: Nariño.

Municipio: San Juan de Pasto.

### **2.3.2 Micro Contexto.**

La investigación es realizada en: el centro penitenciario INPEC San Juan de Pasto.

Director(a) del plantel: CT. Gladys Marcela Vélez Santacruz.

Teniente del plantel y comandante de vigilancia: Pablo J. Pérez Cadena.

Dirección: Calle 24 No. 31 23 Barrio la Esperanza.

Nivel de enseñanza: Básica y Media.

Se trata de la única cárcel de la ciudad, está dividida en dos, una es la cárcel de mujeres y la otra la de hombres aun estando en la misma instalación ellos, no tienen contacto entre sí. El centro penitenciario se sitúa entre los barrios que se consideran con alto grado de delincuencia común, por tanto el estar este sitio ya es de cuidado para el resto de los ciudadanos, sin embargo la cárcel presta un servicio de “formación” a estas personas para mejorar su conducta y volver positiva la reinserción a la sociedad del interno; a continuación la misión y visión del centro INPEC.

**Misión:** El INPEC (Instituto nacional penitenciario y carcelario), es una institución pública administradora del sistema penitenciario y carcelario del país; contribuimos al desarrollo y contribución de las potencialidades de las personas privadas de libertad a través de los servicios de tratamiento penitenciario atención básica y seguridad, cimentados en el respeto de los derechos humanos, el fomento de la gestión ética y transparente. (INPEC, 2017)

**Visión:** El INPEC, en el 2020 será reconocido por su contribución a la justicia mediante la presentación de los servicios de seguridad penitenciaria y carcelaria atención básica resocialización y rehabilitación de una población reclusa, soportando en una gestión efectiva,

innovadora y transparente e integrada por un talento humano competente comprometido con el país y la sociedad. (INPEC, 2017)

Además, existen los objetivos, que son metas y propósitos a lograr con las personas que hacen parte del INPEC, entre ellos están derechos humanos que todas las personas tienen, sin importar la condición o el delito, pues este centro penitenciario busca beneficios que contribuyan no solo a los internos sino también a la sociedad en general, a continuación:

***objetivos:***

- a. Sostener la Atención Social a la población privada de la libertad que les otorgue condiciones dignas a la resocialización.
- b. Brindar programas pertinentes de tratamiento penitenciario orientado a la población privada de la libertad que les permita resocialización para la vida en libertad.
- c. Generar condiciones pertinentes de seguridad en los establecimientos de Reclusión del orden nacional.
- d. Gestionar los programas académicos de acuerdo con los lineamientos establecidos en la legislación vigente con el fin de producir oferta educativa pertinente y de calidad.
- e. Garantizar la gestión de talento humano para que los servidores penitenciarios desarrollen de manera competente y comprometida la nacionalidad de la institución.
- f. Implementar un módulo de planeación y gestión que articule la adopción de políticas, afiance la actuación administrativa facilite el cumplimiento de las metas institucionales y la prestación de servicios a la comunidad. (INPEC, 2017).

#### **2.4 Marco teórico conceptual.**

Esta investigación es con el fin de analizar el argot carcelario de los internos del centro penitenciario INPEC Pasto, que permiten un aporte a la lingüística en cuanto a al uso de una nueva forma de hablar e inventar palabras que pueden estar conformadas por préstamos lingüísticos y por frases muchas veces vulgares. Por esta razón es importante identificar

significados de lo que es sociolingüística, pragmática, semántica, variantes de la lengua y el argot, y otros conceptos más que son un respaldo para la investigación presente.

Para explicación de estos términos se tendrán en cuenta diferentes autores que abordan estos conceptos que deben ser estudiados con rigurosidad y ver el respaldo teórico que se necesita de para poder entender el efecto y validez de ellos.

#### **2.4.1 Argot.**

Para esta investigación es necesario precisar el término “argot” porque en el significado existe una ambigüedad, la RAE lo define como: “Argot: (Del fr. Argot) m. Lengua jergonza 2. Lenguaje especial entre personas de un mismo oficio o actividad”. De igual manera, ampliamos este concepto del diccionario de Lingüística Moderna que nos da una visión más amplia de este significado:

*Se llama “Argot al subsistema léxico no estándar de carácter eminentemente coloquial formado principalmente por sinónimos de palabra y expresiones de la lengua estándar. También nos dice que el “Argot” nos muestra cierta variación regional y que se dan con frecuencia en círculos profesionales pues hace parte de la escala estilística inherente a toda lengua o dialecto. Se puede entender el “Argot” como una categoría especial dentro del léxico coloquial de una lengua”. (Alcaraz, 2004, p).*

También tenemos al autor (Clavería C, 1967) uno de los primeros del mundo hispánico que se ocupó de este fenómeno: Argot resulta ambiguo, como término no sólo ha servido para designar el lenguaje del hampa, sino también los lenguajes especiales, técnicos o secretos, de ciertas profesiones o de ciertos grupos sociales, el habla del pueblo bajo y hasta el lenguaje coloquial.

Por otro lado, tenemos a Françoise D, (como se cita en Neus Vila Rubio, 2006) que por su parte ayuda a precisar más, considera que al argot como un fenómeno lingüístico que se presenta en todo el mundo y especialmente en las grandes ciudades y que se usa con fines de juego o complicidad, por parte de las comunidades restringidas.

En otro apartado del libro de François D, (como se cita en Neus Vila Rubio, 2006) dice que los argots pueden evolucionar hasta convertirse en dialectos sociales, cuando las condiciones socioculturales lo favorecen.

En una sociedad en que las diferencias regionales y sociales son menos claras, en la que el hampa se halla menos aislada y la prensa, la canción, la literatura popular, etc, favorecen la difusión de las innovaciones de lengua, y en la que los centros urbanos sirven de crisoles para la elaboración de comportamientos lingüísticos unificados, los diferentes argots tienen a aproximarse, incluso a perder sus particularidades para fundirse en un bien común puesto a disposición de todos los usuarios de la lengua. (Pág.4)

Podemos resaltar entre las investigaciones realizadas sobre el argot español a dos autores, Julia Sanmartín y Ciriaco Ruiz, (como se citó en Neus Vila Rubio, 2006) autores del diccionario del argot español (2004). Ellos distinguen dos entidades lingüísticas dentro del concepto “Las voces y expresiones características del registro o variante difásica coloquial, denominadas también argot común, conocidos por gran parte de los hablantes”. Y por otro lado: “Las palabras propias y exclusivas de ciertos sectores de población como los delincuentes, los soldados o los homosexuales, incluidos en los sociolectos o variantes diastáticas, esto es como argot de grupo”. (p. 124)

Ciriaco Ruiz también afirma que el argot es una de las múltiples variaciones sociales de la que se refleja en la sociolingüística que están determinadas por factores que estratifican y segmentan la lengua en la sociedad y lo convierten en expresión de la diferencia, mediante la cual los usuarios se reconocen, integran y comparten los valores propios de un contexto determinado. Funciona de manera convencionalizada que desde afuera se interpreta como un intento para evitar que la comunicación sea comprendida, por el resto del conjunto social.

#### **2.4.2 Variantes de la lengua.**

La lengua se manifiesta de modo variable, un ejemplo es la evolución de las palabras, ya que los usuarios usan el código de distintas formas para expresar actividades diversas, afectividad, necesidades, ideologías, religiones, y políticas; muchas veces se habla de manera distinta para referirse a lo mismo, pero lo hace por conveniencia propia del usuario, pues la variaciones se dan básicamente en el hablar, se hace cambios en los aspectos gramaticales, léxicos y aspectos

sociales, es por esto que los usuarios son los responsables de los cambios que se den en la mayoría de los casos puede pasar, por la religión, el nivel social, el nivel cultural, el contexto, los tiempos, los espacios y las situaciones.

Como los usuarios tienen movilidad, las variantes se pueden producir en todas las situaciones: fonéticas, fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas.

Es por esto que en el libro de (Areiza, 2004), *Hacia una nueva visión sociolingüística*, Aclara que ni el español, ni en otros idiomas se va a hablar de la misma forma, así compartan o vivan en una misma región, pues influyen los estratos y el movimiento que tienen los individuos al cambiar de lugar, estos forman nuevos grupos menores donde identifican su cultura y también la lingüística. (pág. 18-23)

Por tanto, son los cambios que se dan a nivel de la lengua y el habla, se incluye la variedad fonética, unidades fonológicas que se realizan de manera distinta según los diferentes contextos. Corresponde a una comunidad de habla y grupo isolectal. Además, al cambio de estructuras de las palabras y de cómo los hablantes pueden alterar la construcción.

### **2.4.3 Variación léxica.**

Son las formas y expresiones donde juega el vocabulario; se encuentra implicaciones de contexto, usos discursivos, ideológicos y socioculturales. Se tiene en cuenta la dialectología y se hace una especie de estudio zonal sobre formas de expresión que tienen en cada lugar, por ejemplo, los determinados nombres que se le pueden dar a una palabra (Areiza, 2004, p. 23).

### **2.4.4 Variación social.**

La variación social se usa a diario en todos los hablantes es decir es su forma de comunicación cotidiana con familiares amigos, vecinos, etc. Una característica de esta variante es que puede ser espontánea, relajada y expresiva. Dentro de esta variación se tiene en cuenta diversos factores, como la edad, la situación económica, la situación laboral y profesional, el nivel educativo, la clase social o la procedencia rural o urbana, la diferencia social se mide, por las diferencias peculiares que tienen las personas al momento de hablar, igual que en el modo de vestir. Pero la manera de hablar es una de los principales medios de identificación social, que al final ayudan a caracterizar e identificar a un grupo social de otros. Para ello tenemos la teoría de, Areiza,

Cisneros, y Tabares. Autores del libro “*Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista*” (2012):

Las variantes sociales o dialectos sociales, que corresponden a una forma en particular de utilizar la lengua dentro de un contexto social específico más o menos homogéneo. Mientras que las variantes geográficas son objeto de estudio de la dialectología, las variantes lo son de la sociolingüística, que se preocupa por identificar y explicar las variables que determinan la existencia de la variante, como instrumento de comunicación y factor identitario del grupo social que lo utiliza. (P. 73).

Con la anterior definición se puede decir que la variante social para poder determinar o especificar una característica en una comunidad social tienen que estudiar diferentes fenómenos del contexto a estudiar, pues la sociolingüística dice que la manera de hablar de un grupo se puede definir por las condiciones sociales, es decir que se puede llegar a inducir que las personas de clase baja y alta pueden tener una gran diferencia en el uso del lenguaje, igualmente las edades y el género marcan diferencia de un grupo con otro.

De igual manera se identifica a las variedades sociales o también llamados dialectos sociales como la forma particular de utilizar la lengua dentro de un contexto específico, estas variantes como bien sabemos son estudiadas por la sociolingüística. Una apreciación importante por parte de los autores Areiza, Cisneros y Tabares. (2004) en su libro “*Enfoques pragmáticos y variacionistas*” nos dicen: “Desde el punto de vista estructural y genético el dialecto se entiende como aquella variedad geográfica que tiene relación genética con un tronco común que es la lengua, conservando con otros dialectos una relación de parentesco estructural que los hace mutuamente inteligibles” (p.74) es decir que sería algo comprensible como por ejemplo el dialecto, ecuatoriano, argentino, venezolano, colombiano etc., estos dialectos se entienden entre sí ya que son tomados como dialectos del español.

En esta variante juega un papel muy importante lo que es la edad, el género, la clase social, red social o redes de contacto y procedencia.

#### **2.4.5 Red social o redes de contacto.**

Como redes de contacto se entiende la comunicación que tiene un individuo con otro, no es la relación de grupos diferentes, pues se trata del uso del lenguaje en cada contexto y de manera personal, también son los préstamos lingüísticos que se dan por el contacto de los individuos y el intercambio de palabras durante una conversación, por la relación que hay de esas personas y el estar dispuestas a recibir y también aportar su forma de comunicación de una forma indirecta y no planificada, también puede influir la radio, la música, las redes sociales etc. Son las que hoy en día tienen mayor trascendencia al momento de una interacción y al aporte de préstamos lingüísticos, es así como se va dando la mezcla y alteración del lenguaje estándar.

En la actualidad muchos individuos se ven forzados a cambiar de territorio un factor principal es la violencia que obliga a esas personas a cambiar de contexto, es por ello que se han ido perdiendo las identidades culturales y los han obligado adaptarse a nuevas variedades lingüísticas, esto lo podemos evidenciar, por ejemplo en las comunidades indígenas que al emigrar a la ciudad se ven en la necesidad de adaptarse a estos nuevos espacios adquiriendo nuevas formas de comunicarse y muchas veces llegando al grado de olvidarse de su lengua nativa.

Al realizar la búsqueda respectiva sobre este tema se encontró en el libro "*Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*" cita a la investigadora británica (Milroy L, 1987), nos habla acerca de las redes de contacto: "Se entiende la red social como un entramado de relaciones directas entre individuos que actúa a la manera de un mecanismo para intercambiar bienes y servicios, imponer obligaciones y otorgar los derechos correspondientes a sus miembros" (Pág. 56)

Con lo anterior nos aclara la autora que, al hablar del tema, de red social se está refiriendo a las relaciones interpersonales que se dan entre los individuos y todas las múltiples características que esto tiene y no se refiere a los grupos en general.

#### **2.4.6 Sociolingüística**

A la sociolingüística se la denomina una disciplina científica todavía en formación, cuyo campo de conocimiento lo constituye la relación que hay entre el lenguaje y la sociedad. Tal como lo define (Trudgill P, 1993, p.32), (como se cita en introducción a la sociolingüística, 1991, p. 5). "La sociolingüística, es entonces aquella parte de la lingüística que se interesa por el

lenguaje como un fenómeno social y cultural que tiene relaciones directas con las ciencias sociales, especialmente con la psicología social, la antropología, la geografía humana y la sociología”.

A lo largo del tiempo y en todos los estudios que se han realizado en torno a la lengua se ha podido encontrar que es muy difícil desligar las múltiples interferencias entre la lengua hablada y los diferentes factores sociales. El significado de todas esas interferencias puede variar de un lugar a otro dependiendo de los múltiples cambios lingüísticos y sociales: como la edad, el estrato, la economía entre otros. En la variedad de estudios sobre la sociolingüística se ha tratado de delimitar el campo en que se pueda usar correctamente, es por ello que desde hace tiempo se ha querido reservar este término únicamente para estudios en donde se vea reflejada la incidencia de factores sociales.

Un autor quien ha defendido la anterior postura es Humberto López Morales y quien se ha encargado de darle unas tareas u objetivos específicos para esta disciplina y de las cuales recoge abundantes datos en su libro *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico* publicada en 1983 y en el cual dos de sus capítulos se dedica hablar de esto y analiza las diferentes clases sociales de las lenguas, desde su estado natural, es decir, desde esas situaciones normales en que participan los grupos sociales, hasta los casos más extremos y otro caso en particular donde se une ya sea una lengua popular y otra culta. De lo anterior podemos decir que en este libro hay una extraordinaria investigación que Humberto López ha optado por realizar analizando de una manera más exhaustiva la sociolingüística logrando que como lectores hagamos muchas reflexiones y al mismo tiempo se genere una discusión con valiosa información sobre muchas investigaciones realizadas y que para la mayoría se convierte en algo novedoso al tomar este tema y hacer que sirva de referencia no solo para nuestras investigaciones sino para futuras discusiones a lo largo de esta temática.

Hay que tener en cuenta que el tiempo cambia y por esa razón las posturas de diferentes autores y sus respectivos postulados clásicos también, como el de, Wilhem von Humboldt el cual hace relación entre el lenguaje y la visión del mundo que cada individuo o comunidad poseen. Por otro lado, tenemos a Emile Durkheim con la teoría generada que defendía la idea de Benjamin Whorf el cual postula “la estructura de la lengua nativa ejerce un influjo diferencial sobre la manera como se percibe la realidad y cómo se comporta el hablante frente a ella”. (Como se cita en introducción a la sociolingüística, 1991, pág. 3)

Teniendo en cuenta las anteriores apreciaciones podemos comprender que gracias a la sociolingüística se comprende la gran relación que existe entre el lenguaje y la sociedad, por tanto para estudiar el argot será de gran ayuda tener en cuenta el contexto, el espacio y cómo este influye en la comunicación carcelaria.

Además, en los años sesenta cuando el término de sociolingüística comenzó a popularizar en la comunidad académica de Norteamérica. Según Francisco Gimeno Menéndez en 1964. (Como se cita en el libro *Hacia una nueva visión sociolingüística* 2004). Se celebró el primer seminario dedicado a esta disciplina que surgió como una herramienta investigativa para la comprensión del fenómeno de la variabilidad en las lenguas autóctonas que se estudiaban. Posteriormente esta disciplina amplió su área de interés y de estudio centrando su atención por un lado en la descripción de los usos del lenguaje dentro de una comunidad dada y por otro lado en la sociología de la lengua.

(Cisneros M, Tabares E y Areiza R, 2004) en su libro, definen la sociolingüística como una disciplina que se ocupa de las variaciones lingüísticas dadas en el uso, en su relación con los factores sociales que las determinan y el papel que dichas variaciones desempeñan en el cambio lingüístico. Se podría decir, que la sociolingüística es considerada como una ciencia encargada de estudiar al individuo y a la sociedad.

Es claro que el análisis del presente estudio incluye disciplinas auxiliares que intervienen en el desarrollo de la investigación tales como:

**Lingüística aplicada:** es un área interdisciplinaria de la lingüística que se centra en el estudio de problemas sociales que tienen que ver con el lenguaje, además surge como herramienta para estudiarlo.

**Sociología del lenguaje:** se preocupa por los hechos de la lengua en la medida en que ellos pueden iluminar la comprensión de hechos sociales o dicho de otra manera como los comportamientos lingüísticos determinan fenómenos educativos, sociales, económicos, culturales y políticos.

**Dialectología:** es la parte de la lingüística que se ocupa por el estudio de los diferentes dialectos. En concreto, la base de la dialectología reside en su objeto de mostrar la variación intra idiomática en el espacio.

#### **2.4.7 Comunidades de habla.**

Desde la sociolingüística se reconoce, como una comunidad de habla a todas las comunidades integradas, la cual según (Romaine, 2004 p.12), (como se cita en *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Afirma, que consiste en un grupo de personas que sin compartir necesariamente la misma lengua si tienen una serie de normas y reglas sobre el uso del lenguaje. Para Romaine los límites de las comunidades de habla, no son lingüísticos, sino socioculturales que trascienden los límites marcados por la lengua. Es por ello la definición más concreta y clara a continuación:

Hablantes que comparten un conocimiento de las restricciones comunicativas y de las normas de la conducta social y aparece configurada por determinados comportamientos evaluativos y por la uniformidad de modelos abstractos de variación. Se trata, en último término del establecimiento de un campo de acción donde la distribución de variables lingüísticas sea un reflejo de hechos sociales, y se establezca una correlación entre la configuración de la variedad sociolingüística y un área geográfica y social. (Como se cita en *Hacia una nueva visión sociolingüística*, Romaine, 2004, pág.12).

Por consiguiente, las comunidades de habla son definidas, por la práctica de los usos comunes y puntuales que los integrantes de una comunidad hacen. Las comunidades de habla aportan a la sociolingüística obedeciendo a un fenómeno en el que la lengua y las prácticas sociales que se hagan de ella se retroalimentan y definen entre sí.

Las comunidades de habla tienen características específicas de una lengua dentro de una población definida por causas geográficas, económicas, culturales entre otras. Sin duda en el español, ni otra lengua del mundo se habla de la misma forma en las regiones y en los estratos socioculturales, tampoco todos los hablantes se han mantenido en un único territorio conformando grupos homogéneos, por el contrario, se han dividido en grupos menores adoptando cada uno su propia identidad cultural.

Las diferentes comunidades de habla que pueden formarse dentro de una sociedad respetan a diferentes factores como es el contexto, estrato, género, regionalismos, edad, profesiones etc. Por ejemplo, la comunidad de médicos se caracteriza, por un uso de lenguaje técnico y científico, mientras que las características que encuentra en el habla costeña se debe a realidades geográficas y culturales, por parte de pandillas callejeras se encuentra las jergas o el parlache. También miramos estos fenómenos en varios contextos los cuales apuntan a diferentes situaciones, por los

cuales se dan los cambios en las palabras. Se debe tener en claro que esta situación de variación de habla se da, por situaciones de contexto y de las costumbres socioculturales de cada comunidad.

En la cárcel de San Juana de Pasto dónde se encuentra ubicada una sede del colegio Antonio Nariño, y presta el servicio de alfabetización a estudiantes internos, podemos encontrar el objeto de estudio observando las diferentes características de comunicación que poseen este grupo de personas, encontrando en ellos, diferencias, sociales, geográficas y culturales; situaciones que deben saber sobrellevar todas estas personas, para así asimilar y convencionalizar a este código de comunicación que hace que el mensaje llegue de una manera diferente al receptor, pero que se sobreentiende el significado del mensaje. Con esta forma de expresarse los internos buscan, poder seguir encubriendo los secretos que están en su zona de privacidad. Sin limitar su comunicación.

#### **2.4.8 Pragmática:**

El término “pragmática, tiene varias acepciones en lingüística aborda el estudio de cualquier aspecto discursivo, comunicativo o social del lenguaje, es decir, lo que se llama, lenguaje en uso y también lenguaje usado”. (Martínez, 2004, p. 519)

Pues la pragmática es la encargada de estudiar la interpretación, es decir, la relación que existe entre los signos y los usuarios dentro del contexto, es por esto que se dice que la pragmática, es más dinámica ya que es una disciplina que se encarga en estudiar los factores extralingüísticos que son los apoderados de determinar el uso de la lengua en un determinado lugar, todos los factores que estudia la pragmática, son los que no se los puede estudiar en un concepto totalmente gramatical. (Escandell V, 1996 p.14).

Se puede decir que la pragmática es muy diversa y por tanto tiene muchas conceptos e interpretaciones al momento de dar un enunciado específico del mismo; es por esto que para otros autores dicen que esta disciplina se ha de basar, especialmente en la relación del significado gramatical, una de las características muy importantes que tiene la pragmática es el analizar la forma de expresión y actitudes que tienen los usuarios de un determinado contexto.

Es por eso que la pragmática se vuelve interesante para nuestro trabajo de investigación, porque como se lo mencionó anteriormente. Es la encargada de los estudios del habla en un contexto, es por eso que se la toma como tema fundamental para estudiar con los internos de la cárcel, porque con ellos se trabaja el habla que usan para su comunicación diaria, haciendo uso del significado de forma individual es decir que el interno, toma un significado denotativo, por la condición en la que se encuentran los obliga a usar significados de forma convencional.

#### **2.4.9 Proceso comunicativo.**

La palabra comunicación viene del latín “comunis”, “común”. Comunicar sería “hacer común”, es decir, crear “comunidad” comulgar en algo. Implica una puesta en común entre dos o más personas consideradas en su integridad dimensional, las cuales comparten conocimientos, pensamientos, ideas, opiniones, sentimientos, sensaciones, actitudes, deseos, acciones, e interacciones. Por la razón anterior comunicar es compartir, la propia experiencia, y la de los demás. Víctor Miguel Niño (1985 p.42).

No hay que olvidar que la comunicación es el resultado del ejercicio de la naturaleza del hombre y que como tal, reposa en la facultad semiótica (o función simbólica), que en última instancia tiene como fin permitirle representar y manejar la realidad, en forma esencialmente compartida. Los procesos comunicativos son realizados principalmente, por el lenguaje verbal o articulado, pero también se puede dar mediante las diferentes formas semióticas. El uso del lenguaje en diferentes expresiones es indispensable para, sentir, pensar, actuar, vivir, etc. Para el desarrollo personal, social y para subsistencia de la especie humana. Víctor Miguel Niño (1985 p39).

Pues bien, la comunicación es de vital importancia para el ser humano, ya que por medio de esta da a conocer sus diferentes necesidades; la comunicación en sí consiste en llevar una transferencia de información desde un punto (A) a un punto (B), permitiendo que estos dos puntos al encontrarse puedan interactuar.

Es por esto que el proceso de comunicación se lo entiende como el de llevar un mensaje de un individuo a otro, transmitiendo información finita, ya que la información que rodea al hombre es inmensa, se da en el entorno, en nuestro ser, en la misma naturaleza, es por eso, que el hombre está en comunicación constante.

La comunicación la encontramos en muchas actividades cotidianas, como el saludo, un gesto, un escrito, donde se involucra la comunicación verbal y no verbal; también está reflejada en el arte, los libros, revistas, programas de T.V, y demás. Pero de todas formas hay nuevos inventos que permiten que la comunicación evolucione y no tenga fronteras y esto se debe a la tecnología que está a la orden de cualquier individuo, para ser explorada.

Ahora hablemos, desde un determinado contexto, en este caso los internos de la cárcel de San Juan de Pasto, son personas que utilizan la comunicación para compartir experiencias que ellos han vivido, y es ahí donde al compartir una situación de vivencia y experiencia, con el otro se unen diferentes culturas, formas de habla, ideologías, condiciones sociales, y en fin terminan relacionando circunstancias personales que motivan a estas personas a cultivar su código lingüístico, pues las conversaciones expuestas entre ellos, no deben estar al alcance de todas las personas externas, como son los docentes, guardias, policías, etc.

Por tanto, la comunicación de estas personas es fundamental en el desarrollo del lenguaje estándar, ya que al comunicarse con otros sujetos que no pertenecen a su contexto, permiten un cambio al momento de percibir la realidad del significante; también el receptor está expuesto a recibir conocimientos que van a cambiar su manera de hacer uso correcto o adecuado de su lenguaje y va adquirir una nueva forma de expresar sus ideas, pensamientos, dudas, y su manera de nombrar algunos elementos, pues se encontrará con palabras que pueden contaminar su habla culta, es por eso que el proceso comunicativo es fundamental, para la evolución de la lengua y también de los individuos, ya que al hacer cambios en el habla, el grupo implicado y el individuo se verá identificado y caracterizado de una manera diferente del resto de la sociedad; dando origen al argot, que es lo que se analiza en esta investigación.

#### **2.4.10 El código.**

Los códigos, son conjuntos organizados de signos, regidos por reglas para la emisión y recepción de mensajes estos constituyen verdaderos “sistemas de comunicación”, por ser ésta su misión final. Sistema en este caso, sugiere la idea de productividad de mensajes, a partir de la disponibilidad de cierto número de signos específicos y susceptibles de ser relacionados unos con otros, por medio de reglas constitutivas. Por ejemplo, el semáforo, es un acuerdo de unas reglas establecidas, para un determinado propósito. Víctor Miguel Niño (1985 p.56)

Debe señalarse que se encuentran dos tipos de códigos lingüísticos que son fundamentales en la comunicación de los humanos y también en su mayoría de veces se usan de manera cotidiana, estos son:

#### ***2.4.10.1 Código lingüístico y código no lingüístico.***

Los códigos lingüísticos son, una parte importante para nuestra investigación, ya que los internos al momento de la comunicación emplean códigos que pueden ser de difícil comprensión para las personas que no pertenecen a ese contexto, ya que ellos antes de definir un significado han llegado a un acuerdo, en donde la estructura lingüística no cambia, lo que cambia es la sustancia, es decir el significado. Y es en ese momento donde se presencia las variaciones sociolingüísticas y la presencia de un lenguaje creativo, o capacidad creativa para la formación de nuevos significados y en ocasiones también el nacimiento de palabras totalmente desconocidas que sirven como soporte de comunicación secreto, en el contexto carcelario.

#### **2.4.11 Escritura**

Se considera que la escritura es uno de los inventos más importantes de la humanidad en toda la historia, está ha sido desarrollada, por el hombre para expresar, sus ideas, pensamientos e imaginarios. Puede entenderse como un sistema que, mediante ciertos signos gráficos, permite la materialización de una lengua de este modo, posibilita desarrollar un tipo de comunicación cuyos antecedentes más remotos tienen más de 6000 años. Respecto a este tema abordado por Cassany plantea que:

Componer un escrito no solo requiere el uso de la habilidad de redactar, sino también la lectura, comprensión y expresión oral. Escribir es quizá la habilidad lingüística más compleja, porque exige el uso instrumental del resto de destrezas. Por estos motivos el éxito final de un acto de composición depende en parte de las destrezas de comprensión lectora, moralización y conversación que posea el autor. (1999, p. 39)

Aprender a escribir, solo tiene sentido, si sirve para acometer propósitos que no se pueden conseguir con la oralidad. Entre otras cosas, escribir consiste en aprender a utilizar las palabras para que signifiquen lo que uno pretende expresar.

Dado lo anterior el proyecto se orienta al reconocimiento, en primer lugar, del argot carcelario y en segundo lugar al desarrollo de la escritura en este contexto a través de los pensamientos plasmados por los internos de la cárcel.

#### **2.4.12 Lexicón.**

Es un sinónimo de diccionario en su primera acepción: “libro en el que se recogen y explican de forma ordenada voces de una o más lenguas, de una ciencia o de una materia determinada”.

Hay que tener en cuenta que el lexicón es parte de la lexicografía, pues la actividad lexicográfica, la comprende como arte de crear diccionarios o léxicos, además en el libro de Julio Sevilla “*Problemas de lexicografía actual*” dice que la lexicografía no ha podido llegar a ser una ciencia, por tanto, aún se la tomo como el arte de crear diccionarios (Sevilla, 1974)

El papel de la lexicografía caracteriza léxicos y hace una recopilación de los mismos en una determinada lengua. Sin embargo, Sevilla dice:

La lexicografía, no permanece ajena a las corrientes de investigación lingüística, ni a los nuevos métodos de trabajo; de modo muy especial no es ajena a las parcelas con las que por su misma naturaleza se encuentra más vinculada (lexicología y semántica). En sus hallazgos se apoya y con ellos se fertiliza y rejuvenece. (Sevilla, 1974)

Otros autores lo denominan también léxico mental, porque contiene los mismos contenidos de un diccionario, aunque cabe resaltar que cada uno, está organizado de manera muy diferente. El lexicón tiene un contenido siempre en constante cambio, las personas y los sujetos añaden nuevas palabras constantemente, eliminan palabras, las alteran o se le atribuyen nuevos significados.

Un significado más amplio lo da Marta Baralo en su estudio “*La construcción del lexicón en español/le: transferencia y construcción creativa*” (2000) nos dice: que las piezas léxicas en el lexicón contienen dos fases: una formal y una semántica:

Las piezas léxicas almacenadas en el lexicón, como todos los otros aspectos de la lengua, contienen dos fases: una formal y una semántica, ambas indispensables para el funcionamiento de las palabras dentro de la comunicación lingüística. La organización del lexicón permite proceder tanto del significado a la forma, en el proceso de codificación, al

hablar y al escribir, como de la forma al significado, en el caso de la interpretación, al escuchar o leer (Baralo, 2000 P. 165)

Con la anterior definición podemos darnos cuenta que la lexicografía es la que guía el desarrollo de un lexicón, por esa razón es fundamental definir el concepto y aclarar cuáles son las reglas de trabajo, para elaborar un diccionario o un lexicón.

Cuando dice que la lexicografía se encarga de caracterizar y recolectar un léxico o vocabulario de una determinada comunidad, se puede entender que está respaldando a esta investigación, que se encarga de identificar y caracterizar las palabras denominadas argot, para luego analizarlas y posteriormente realizar el lexicón.

Es por ello que gracias a esta recopilación de palabras daremos una visión más amplia de los términos que son utilizados dentro del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto. Será un instrumento de recolección de datos indispensable para saber los usos y significados que le dan a cada una de las palabras.

### **2.4.13 Clases sociales**

Después de cierta observación se vislumbran algunos factores acerca de las clases sociales de la comunidad en la que nos enfocamos. Dentro de esta sociedad a través del tiempo se generan afinidades e intereses que son característicos de estas personas, aquellas características los que las diferencian del resto de la comunidad, por su comportamiento y su forma de expresión en la comunicación y no debemos olvidar que dentro de cada grupo social se encuentran diferentes estratos o clases sociales.

Desde la sociología con un punto de vista político se distinguen varias clases sociales: una clase alta, media alta, media, media baja, clase trabajadora, baja. Estas clasificaciones que mantienen barreras frente a los demás grupos a nivel social y las características desde el punto de vista lingüístico.

Cuando se hacen estas distinciones surgen factores no tan favorables en el punto de vista social, cultural, educativo y lingüístico ya que las clases más bajas siempre buscan hacer sus

propias normas y es aquí donde crean también su propio léxico o formas de expresarse que los hacen diferenciarse de los demás grupos o clases sociales.

En el libro sociolingüística. *Enfoques pragmático y variacionista*, los autores: Mireya Cisneros, Rafael Areiza y Luis Tabares, nos hace un estudio exhaustivo de la sociolingüística y todos los elementos que la componen. Acerca de las clases sociales nos dicen:

Tanto la sociología que se ocupa de la sociedad y las relaciones problemáticas entre clases sociales, como la sociología del lenguaje que trabaja esas mismas interacciones, pero en el marco de un grupo social o comunidad de habla, plantean una diferencia permanente y dinámica en el uso de la lengua entre las diferentes clases sociales a las cuales se encuentran adscritos los hablantes (Pág. 47)

Se puede concluir que se encuentra variedad social en contextos específicos y que en cada uno de ellos estos pequeños grupos que se forman, van a tener siempre características específicas en su habla y es aquí donde surgen todos los estudios que respaldan teóricamente, para las próximas investigaciones que surjan; por otra parte, la procedencia es otro elemento importante dentro de la sociolingüística, que permite comprender variación lingüística en el tema cultural:

#### **2.4.14 Procedencia**

Hoy en día las ciudades son un conjunto de procesos que están en constante cambio ya sea social, cultural, grupos étnicos, actividades laborales, variaciones en el habla y su forma de comunicarse. En Colombia la mayoría de las veces las personas que se encuentran en zonas rurales o que pertenecen a culturas indígenas ven la penosa necesidad de emigrar a la ciudad y es ahí donde se obtienen diferentes puntos de vista tanto social, económico y cultural. Estas personas que tratan de integrarse a la ciudad, traen consigo su léxico característico de donde provienen, y aun así tratan de integrarse con todas las dificultades que esto conlleva al imponer o acostumbrarse a este nuevo contexto y cultura. Un claro ejemplo de lo anteriormente explicado lo encontramos en el libro de la autora Mireya Cisneros titulado "*Sociolingüística enfoques pragmático y variacionista*", en el cual nos narra:

Un claro ejemplo de afectación lingüística a una comunidad ya establecida es la aparición del parlache, como fenómeno lingüístico que se originó en sectores marginales de la

ciudad de Medellín (Colombia) primero se identifica a la población joven de la ciudad y hoy está en proceso de expansión, por toda la zona centro-occidental del país en ciudades como Pereira, Manizales, Cali, Cartago sobre todo en zonas donde priman condiciones marginales como en las comunas "paisas". (p.59)

No hay duda que nuestras formas de comunicarnos dependen del contexto en que nos encontremos y del cual podemos aprender o adquirir esas nuevas formas de expresarnos, sin olvidar que de cada persona o sociedad podemos aprender nuevas variedades lingüísticas.

#### **2.4.15 Edad.**

La edad es un factor importante en el estudio sociolingüístico, y más para investigaciones del uso de la lengua, con la edad se determina quién hace mayor uso de ciertas variantes, si los adultos, los jóvenes o los adolescentes. Un ejemplo los regionalismos, son usados con mayor frecuencia por las personas adultas que están entre la edad de 25 años en adelante, según la sociolingüística, y es menos usado por los jóvenes, sin embargo, en el uso de parlache, argot y jergas quien más hace uso de este lenguaje son los jóvenes. Tomando relación con la investigación en curso se ha podido notar que los presidiarios de edad avanzada tienen poca participación con el uso del lenguaje denominado argot carcelario, sin decir que no tengan conocimiento alguno de las palabras usadas en ese contexto, sólo que su intervención es escasa en algunos adultos, pero otros sí participan libremente aunque, por valores éticos y morales muchas veces les da pena mencionar algunas palabras que pueden ser groseras o vulgares caso contrario con los jóvenes que no titubean al mencionar estas palabras.

Por ese motivo es importante el estudio de esta variante ya que permite evaluar y determinar el uso de un lenguaje, además que la edad en una persona tiene implicaciones sociales, psicológicas y económicas, pues como se había mencionado en el anterior párrafo, para los adultos muchas veces es vergonzoso pronunciar ciertas palabras, porque desde niños fueron educados diferente a las generaciones de hoy y también, porque su mente ha madurado psicológicamente y no les parece adecuado hacer uso de un lenguaje denominado vulgar y grotesco como es el lenguaje argot que se encuentra en el centro carcelario. Para ello es importante citar a Areiza R, Cisneros M, y Tabares L. Autores del libro "*Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista*"

(2012). Donde afirman que la edad tiene mucho que ver en los cambios que se dan en el lenguaje de una persona o comunidad.

Estos autores dicen que “Para la sociolingüística la edad no es simplemente un factor cronológico, sino que lleva consigo toda una serie de implicaciones sociales, psicológicas y económicas, además de ser un factor que determina cambios de conducta social y lingüística, hasta el punto de que le dan gran importancia a las variedades que adopta la lengua dentro de los distintos grupos de edad” (p.50). Por otro lado, los mismos autores mencionados anteriormente afirman lo siguiente:

La variante lingüística se da principalmente en los grupos juveniles, entre 14 y 18 años, llegando inclusive hasta los 22, nicho de edad muy amplio, por cierto, donde se promueve el mayor volumen de relexicaciones, resemantizaciones, generalmente transitorias, estigmatizadas por los de mayor edad, quienes han logrado adaptarse a su medio y adoptado su gramática social. Da la impresión de que los jóvenes quieren romper los parámetros existentes y toman la lengua, además de instrumento de identificación y cohesión grupal, como arma con la cual construyen códigos a los que penetran sólo quienes utilizan adecuadamente la variante urdida merced a la presión que sobre ellos ejerce.

Con lo anterior no implica que los grupos de mayor edad no puedan participar en la producción de cambios lingüísticos, sin embargo, en nuestra cultura occidental ellos suelen estar marginados de los cambios tanto sociales como culturales. No puede ignorarse que la edad madura es la etapa del proceso vital donde el individuo encuentra su plena identidad con el medio y desarrolla su actividad pública, fundamentado en la aceptación del estado y de las cosas existentes y de los valores que las sustentan. (P. 52).

#### **2.4.16 Prestigio Lingüístico.**

Lingüística es fundamental en la investigación, porque ayuda a comprender la relación que hay entre lo social y lo lingüístico, entre las características sociolingüísticas y los elementos sociolingüísticos, presentes en los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto. Puesto que los autores, Areiza R, Cisneros M, y Tabares L. Autores del

libro *“Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista”* (2012). Dicen “prestigio lingüístico, obedece simultáneamente a determinaciones sociales y lingüísticas que configuran una variedad y califican el uso como estandarizado o estigmatizado. Tal prestigio está determinado, en última instancia, por cuatro conceptos cuales son: la norma académica, la correlación gramatical, la adecuación pragmalingüística y la aceptabilidad sintáctico-semántica. Es decir que para un estudio de las características sociolingüísticas y los elementos sociolingüísticos es importante el estudio de esos cuatro elementos que prácticamente están relacionados con la lingüística y la sociolingüística. Elementos propios de estudios de variantes de la lengua como es el caso del estudio del argot, que no tiene aislamiento de la lingüística y tampoco del campo social, ya que para el análisis de las palabras denominadas argot de la cárcel de Pasto, se hace uso de la semántica, pragmática las variantes sociolingüísticas para al final determinar y categorizar las palabras argot. Ahora miremos cómo se definen algunos de los cuatro elementos antes mencionados.

Un uso de la lengua puede ser prestigioso dentro de un grupo social y si se ajusta a los modelos trazados por la norma de dicho grupo, y si este grupo goza de prestigio social dentro de una comunidad más amplia, el prestigio también es más amplio sin importar, a veces, que haya incorrecciones proscritas por las academias. Hay dos factores indispensables en el momento de determinar el grado de prestigio lingüístico que son la adecuación y la aceptabilidad, veamos:

La adecuación de los enunciados a las situaciones comunicativas es la relación entre usos lingüísticos, los interlocutores y los contextos de interacción. En ciertas situaciones comunicativas, un “madrazo” puede ser usado como saludo, pero en otras puede sentirse como insulto.

La aceptabilidad, a veces llega a confundirse con la norma, se relaciona con las distintas alternativas sintáctico semánticas de que se disponen a partir del sistema para producir sentidos dentro de un grupo sociocultural” (p. 98).

Los autores Rafael Areiza R, Cisneros M, y Tabares L. Autores del libro (2012). En otro párrafo del libro afirman que, en efecto, un hecho lingüístico que se considera normal puede tener origen rural o vulgar, pero al ser aceptado por el habla culta se dignifica, se prestigia plenamente.

Si pensáramos que una norma, en un momento dado –situación sincronía- vulgar o rural, además de estar mezclando dos criterios de juicios diversos, correríamos el riesgo de llegar a la conclusión de que las actuales normas urbanas social y lingüísticamente prestigiosas están impregnadas de vulgarismos en alto grado, ya que es elevado el número de fenómenos idiomáticos que tienen origen popular o vulgar, sea cual fuere el origen de un hecho lingüístico, cualquiera que sea su razón etimológica o lógica, lo que al final de cuentas determinará su validez social, su prestigio, será la aceptación de la comunidad hablante.

#### **2.4.17 Variación cultural.**

La cultura se define como una forma de costumbres que pueden tener personas o grupos sociales, permitiendo identificar por ciertos rasgos de habla o de creencias que los hacen diferentes a otras regiones o grupos. Areiza R, Cisneros M, y Tabares L. autores del libro “*Sociolingüística: enfoques pragmático y variacionista*” (2012). Definen el concepto como:

En la actualidad, la palabra cultura tiene dos acepciones: una antropológica y otra tradicional. La primera define la cultura como el conjunto de costumbres, hábitos, tradiciones, y modos de vivir de cualquier grupo social, sin importar su adelanto o su atraso en cuanto a las costumbres actuales. Todos los grupos humanos que existen tienen cultura, y no hay mejor o peor cultura, por el contrario, todo están en el mismo plano de aceptabilidad y adecuación dentro de sus respectivos contextos. El concepto tradicional de cultura, por su parte está asociado con las manifestaciones superiores de civilización: la literatura, el arte, la ciencia la filosofía, la higiene, el bienestar económico y las comunicaciones, sólo por mencionar algunas actividades. En este terreno si se puede haber diferencias de prestigio, pues depende del acopio de estos elementos para que aumente su importancia. El hecho mismo de que el pueblo adquiera fama de culto y refinado, según este concepto, da prestigio a la lengua. (P. 103).

### **3. CAPÍTULO. DISEÑO METODOLÓGICO.**

#### **3.1 Tipo de investigación.**

Esta investigación está enfocada en el paradigma cualitativo que consiste en que “los investigadores estudian la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar sentido de, o interpretar, los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas. La investigación cualitativa implica la utilización y recogida de una gran variedad de materiales entrevista, experiencia personal, historias de vida, observaciones, textos históricos, imágenes, sonidos, que describen la rutina y las situaciones problemáticas y los significados en la vida de las personas” (Rodríguez G, (Ed), 1996, p.10). Es por eso que se estudia la realidad comunicativa de los internos en su contexto discursivo, mediante el estudio de su competencia lingüística a través de diversos mecanismos de observación y de técnicas de análisis, se presentará una descripción exhaustiva del problema, considerando la disponibilidad léxica que los internos del programa de alfabetización INEDAN, INPEC, Pasto, emplean en su proceso de interacción social, se recuperará términos propios usados en la comunicación de estas personas.

#### **3.2 Enfoque DE INVESTIGACIÓN.**

Etnografía de la comunicación: La etnografía de la comunicación, pertenece a la sociolingüística, se encarga del uso del lenguaje en miembros de un determinado grupo, estudia las situaciones en que se produce ese uso de la comunicación, las estructuras de diverso orden que la sostienen, las funciones a que sirve y reglas que siguen los interlocutores, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos. Este enfoque de investigación, permite orientar el rumbo de la misma, porque se encarga de estudiar directamente el uso del habla en un determinado lugar.

#### **3.3 Población fenómeno.**

En este trabajo se toma como unidad de análisis, la población de internos de la cárcel de San Juan de Pasto barrió la Esperanza. La muestra se encuentra constituida por 50 reclusos, hombres del programa de alfabetización. (Ver anexo No.5)

### **3.4 TÉCNICAS DE recolección de información.**

#### **3.4.1 Observación.**

La observación es una excelente herramienta que permite en primer plano dar una idea de lo que sucede en un determinado lugar. Un ejemplo es el momento de inicio de esta investigación cuando, por medio de la práctica docente, hay un acercamiento con la población a trabajar y se evidencia en primera instancia que las variantes de la sociolingüística están presentes en la población de internos del programa de alfabetización.

Además, se parte de identificar la intensidad del argot en la comunicación de los reclusos, es decir que tan útil es el habla en estos estudiantes, pues en la clase se escuchan palabras argot, ya sea para hablar entre sí y también al momento de expresarse con el docente, como también al momento de exponer, sus diferentes ideas, trabajos que constan de comunicación oral y escritos. También la observación, consiste en que el investigador se involucra con la comunidad objeto de investigación compartiendo con los investigados diferentes situaciones ya sean cotidianas o de clase, le permite entrar en su contexto y percibir las diferentes experiencias, para conocer directamente la riqueza de los códigos denominados argot, que poseen los reclusos. (Ver anexo No.1)

#### **3.4.2 Entrevistas semiestructuradas.**

Con este instrumento se busca plantear una serie de preguntas con información relevante sobre cómo es el argot carcelario y su influencia comunicativa. Se harán preguntas abiertas dando oportunidad a que los internos puedan contestar de forma libre y se genere múltiples respuestas que lleven a determinar el argot. Como investigadoras se tendrá la libertad de introducir preguntas adicionales para precisar conceptos u obtener mayor información sobre los temas deseados. (Ver anexo No. 4)

#### **3.4.3 Talleres de diagnóstico.**

Son actividades que se llevaron a cabo con los internos, para analizar el conocimiento y uso que ellos hacen del argot carcelario en su cotidianidad comunicativa, de tal manera que se logró indagar las características de este lenguaje; tal vez este instrumento es el que mayor efecto dio porque en diferentes actividades de clase se hacía lista de palabras que surgían por los

compañeros y las apuntaban en el cuaderno, este tipo de talleres fueron positivos desde el inicio de la investigación hasta el final. (Ver anexo No. 2)

#### **3.4.4 Registros fotográficos:**

Permiten acceder a datos empíricos en el campo investigado; ya que la implementación de la fotografía en los diseños metodológicos, posibilita el acceso a información significativa en registro de las acciones de trabajo que se lleva a cabo con los estudiantes. Además, sirven para evidenciar los diferentes momentos de la investigación. (Ver anexo No.5)

### **3.5 Instrumentos para recolección de información**

#### **3.5.1 Diario de campo:**

El diario de campo es un instrumento utilizado por los investigadores, para registrar aquellos hechos que son aptos para ser interpretados. El diario de campo es una herramienta que permite sistematizar las experiencias comunicativas de un lugar. En esta investigación se dio en el aula de clases donde se observó cada comportamiento y forma de habla para después hacer el respectivo análisis del tipo de palabras que eran usadas en el entorno. (Ver anexo No.1)

#### **3.5.2 Formulario de preguntas:**

Se trata de una guía de preguntas en donde se dejan espacios, para que el interlocutor pueda responder lo que se le solicita. En el caso de la entrevista las preguntas están formuladas para tener un orden y no olvidar los temas de importancia. (Ver Anexo No 4)

#### **3.5.3 Guías de trabajo:**

Se trata de los diferentes talleres que se pretende realizar durante el tiempo de la investigación con los estudiantes; los talleres están formulados anteriormente con un objetivo que es el de identificar las palabras argot. (Ver Anexo No 2, 3 y 4)

#### **3.5.4 Lexicón:**

Libro en el que se recogen y explican de forma ordenada las palabras o términos argot, de una determinada comunidad. El lexicón de esta investigación está representado con ilustraciones propias de los internos, referidas a las diferentes palabras que se encuentran, la idea es buscar que todo lo repose en este libro sea creado por los mismos estudiantes. Por tanto, se solicita un

permiso para hacer la publicación de palabras y dibujos a los internos para que esto sea totalmente legal.

### **3.6 Métodos de análisis de información.**

Se trabaja con matriz de categorización por objetivos.

La tabla con el levantamiento del corpus.

#### **3.6.1 Análisis e interpretación de los datos.**

Se usa para conclusiones sobre la investigación y con los resultados se pueden realizar pronósticos, hacer valoraciones y tomar decisiones.

#### **3.6.2 Matriz de información:**

Se emplea el análisis descriptivo a través de matrices de análisis categorial por objetivos, cuyo centro es el discurso. (Ver tabla No. 1)

Tabla 1 *Matriz Categorical por Objetivos*

<b>Objetivo específico</b>	<b>Categoría</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Preguntas orientadoras</b>	<b>Fuente</b>	<b>Técnica</b>	<b>Instrumento</b>
Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto	Sociocultural	Social	¿Qué características sociales identifican el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto	Entrevista grupo focal	Guía de entrevista grupo focal
		Cultural	¿Qué características culturales identifican el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?			

---

		Edad	¿Cómo influye la edad en las características sociolingüísticas presentes en los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Taller de identificación de palabras grupo focal	Guía de preguntas
Describir los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto	Sociedad	Contexto o cultura	¿Qué elementos característicos del contexto influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Taller de identificación de aquellas palabras o expresiones propias de este contexto	Derrotero de preguntas

---

Lengua	Lenguaje (formas de decir)	¿Qué elementos del juego del lenguaje influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Entrevista individual	Guía de preguntas
Elaborar un lexicón donde se compilen aquellas palabras que componen el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.	Lista de palabras	Definiciones de palabras y contexto de uso	¿Cuáles son esas palabras y características presentes en los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto?	Recolección de palabras y creación de un lexicón.

Fuente: (Elaboración propia)

## 4. CAPÍTULO. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

En este capítulo se presenta toda la información que se recopiló durante la duración de esta investigación. A continuación, podremos encontrar el desarrollo de los objetivos destacando las características sociolingüísticas y los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los alumnos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto

### 4.1 Características sociolingüísticas



Ilustración 1 Estudiantes INPEC Pasto (Fuente: Esta investigación)

Para la recolección de las palabras denominadas argot se tomó como muestra aproximadamente 50 internos de la cárcel de Pasto participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC.

Se eligió una muestra de 50 personas para poder hacer la identificación de las palabras, no se tuvo en cuenta la edad, el crimen cometido, o el estrato social, ya que la investigación se la realizó con el fin de identificar y caracterizar el proceso de una comunicación argot presente en el centro penitenciario de Pasto, eso implica que todos los hombres presidiarios internos y participantes del programa de alfabetización podían ser parte de la investigación.

Las personas que están recluidas en este sitio tienen una forma muy peculiar de hablar que surge a partir de muchas necesidades de estas personas como, por ejemplo, aquellos términos que han sido traídos por personas que por diversas situaciones las han trasladado de prisión a diferentes ciudades, razón por la cual esas palabras también han sido incluidas en la comunicación. Otra razón importante es que estas palabras han sido usadas como una manera de comunicación “secreta” que ha permitido que únicamente los reclusos conozcan su significado facilitando así las relaciones interpersonales entre ellos mismos.

Dentro de los talleres que se realizaron para el proyecto podemos encontrar muchas de esas expresiones “secretas” que los estudiantes utilizan en su cotidianidad, como, por ejemplo:

Tabla 2 *Corpus representativo*

Aspiradora	Adjetivo	Ese man que aspiradora.	Persona adicta a la marihuana
Bacán	Adjetivo	Mi parcerero es un bacán.	Se relaciona con algo muy bueno, estupendo, excelente.
Bareto	Sustantivo	Me voy a fumar un bareto con todos mis socios.	Se refiere al cigarrillo artesanal de marihuana.
Buena ñerito	Frase	Buena ñerito, por el favor.	Se refiere a un indicativo agradecimientos y aceptación a un amigo.
Ruso	Sustantivo	Ese es el ruso.	Se usa como apodo o sobrenombre.
Satélite	Sustantivo	Ese es el Satélite	Se usa como apodo o sobrenombre.

Fuente: (Elaboración propia)

Para un primer taller diagnóstico que se realizó a pesar de que los alumnos al comienzo no fueron tan receptivos ante las investigadoras y más aún cuando deseábamos conocer su comunicación, se logró obtener un total de 84 palabras de las cuales pudimos observar que hay varias de las cuales quizás personas que no pertenezcan a este contexto las podemos conocer o

hallamos escuchado de ellas en algún momento. Puede ser que al saber de estas palabras o expresiones podamos observar que tanto nosotros como los estudiantes de la cárcel las usamos, pero con un significado totalmente opuesto al nuestro.

En las siguientes imágenes se pueden observar algunas de esas palabras que tal vez conocemos y que son usadas en la cotidianidad de estas personas en su comunicación y de las cuales pudimos hacer su respectivo análisis gracias al taller de diagnóstico que lo utilizamos para saber si los alumnos tenían conocimiento de la palabra argot y de la misma manera sí podrían nombrar algunos de los términos que ellos usan a diario, de lo anterior obtuvimos un gran número de palabras.

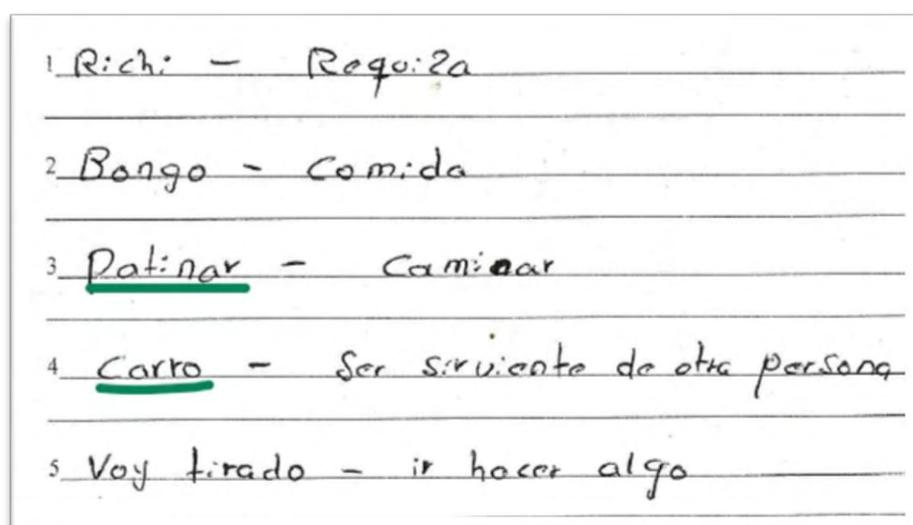
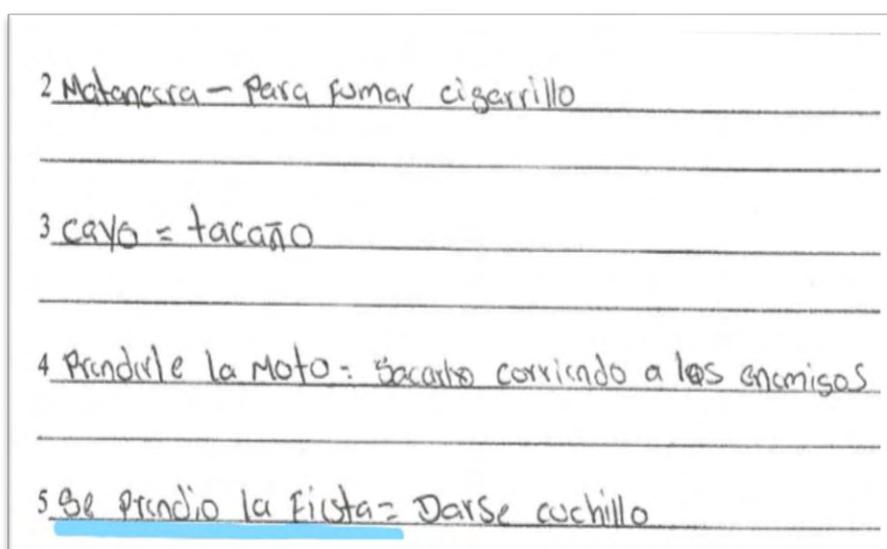


Ilustración 2: Ejemplos de palabras argot (Fuente: Esta investigación)

A continuación, se dará a conocer esas características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

#### **4.2 Edad**

Un aspecto importante dentro de esta investigación realizada y de acuerdo a las características sociolingüísticas es la edad. Para la sociolingüística no es un simple estudio cronológico, sino que va más allá relacionado con aspectos económicos, sociales y psicológicos. En nuestra sociedad se suele tomar ciertas expresiones como una moda pero al referirnos a contextos como la calle, o como en este caso la cárcel esas palabras van tomando importancia para estas personas, ya sean jóvenes o adultas ya que estas les permiten la aceptación de muchos de ellos y ayudan a que su comunicación sea un tanto “secreta” que solo los internos conocen para referirse a muchas de sus actividades.

Dentro de la cárcel de nuestra ciudad encontramos personas de todas las edades y en las cuales podemos evidenciar esas variables lingüísticas que los identifican, pero un dato curioso que se encontró, es que las palabras denominadas “argot las encontramos con más frecuencia en estudiantes más jóvenes, ya que son más propensos a aprender este tipo de léxico y en cambio con las personas mayores es un poco más complicado, porque no están acostumbradas a utilizar este tipo de palabras, ellos manifestaron que usan muy pocas de estas expresiones, pero por necesidad para poder entenderse con sus compañeros más jóvenes o porque simplemente van aprendiendo al escucharlas y están en permanente contacto con este tipo de comunicación.

Lo antes mencionado lo encontramos en los talleres que se realizaron dentro del aula de clases y de los cuales al analizarlos se observó que esto es muy frecuente, personas mayores recluidas en este sitio que no conocen tanto de las palabras argot, la mayoría de estas personas manifestaron que esos términos únicamente los han escuchado pero que no los emplean frecuentemente a diferencia de los más jóvenes quienes usan estos términos en su comunicación diaria.

La observación y la comunicación que se mantuvo con los alumnos de este lugar durante los días en que se los visitó nos ayudaron mucho para comprender un poco más lo antes mencionado. Claro está, que con la ayuda de algunos talleres y la entrevista escrita que se pudieron realizar en el aula se comprendió que dentro de este espacio se encontraban diversidad de personas en cuanto

a edades y que esto ayuda a que la comunicación sea tan creativa y rica en palabras las cuales son fundamentales para comprender o mantener una comunicación.

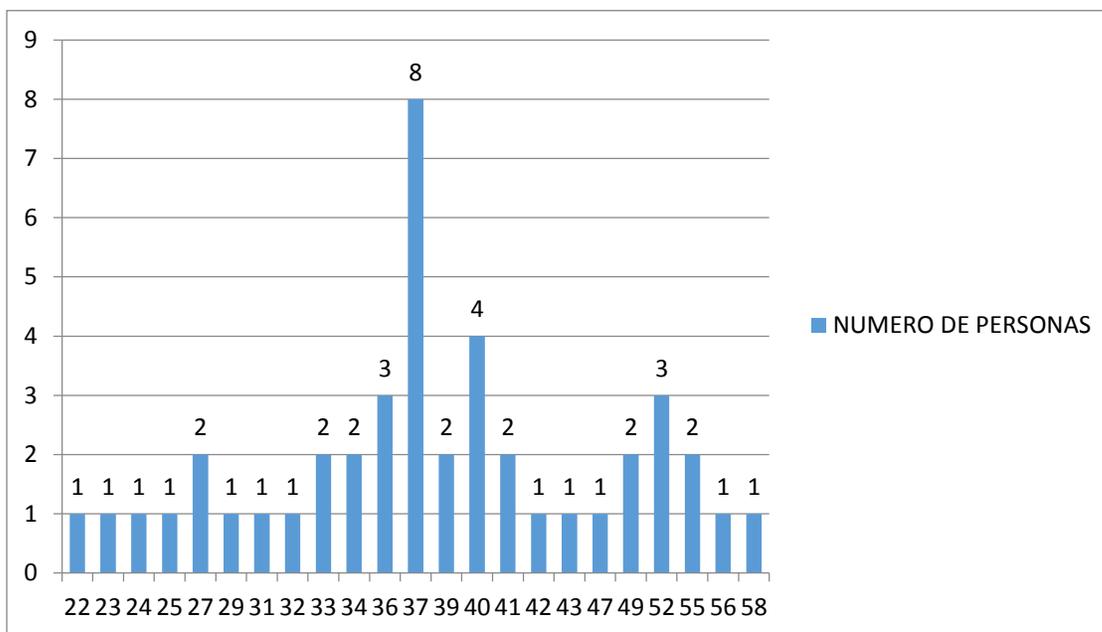


Ilustración 3: Grafica de Edades promedio del grupo (Fuente: Esta investigación)

En la anterior grafica se puede observar la variedad de edad de las personas que hay en la cárcel de San Juan de Pasto pertenecientes al programa de alfabetización INPEC Pasto. Al aplicar el taller 2 y la entrevista se pudieron evidenciar estos datos de las diferentes edades que hay entre los alumnos los cuales participaron de la investigación.

Las siguientes imágenes son una muestra del taller 2 y la entrevista donde se pudo obtener una idea más clara de las edades que se manejaban del grupo focal

TALLERER 2

OBJETIVO: Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

Nombre del estudiante Am Alonso Bursaguillo Muñoz

Fecha 18 de Noviembre Edad 43

¿Qué es el argot?

**EL ARGOT**

Lo conforman palabras y frases empleadas por personas de igual rango o condición. Las nuevas palabras o términos creados reflejan la cultura que envuelve a sus creadores, quienes generalmente hacen parte de subgrupos y minorías sociales.



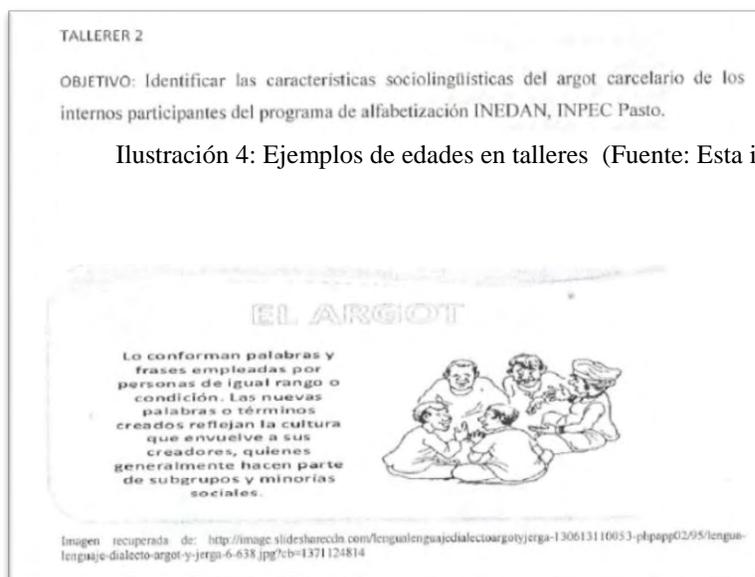


Ilustración 5: Ejemplos de edades en talleres (Fuente: Esta investigación)

UNIVERSIDAD COLOMBIANA

Guión de entrevista semiestructurada.

Dirigida a estudiantes de programa de alfabetización INEDAN, INPEC. (Grupo focal)

OBJETIVO: Identificar las diferentes características sociolingüísticas que influyen en el argot.

Nombre: Ever Diego ortiz Hurtado

Fecha: Mayo 22 2017

Edad: 52

1. ¿Cuál es su lugar de procedencia? Cali (valle)

2. ¿Cuál es su nivel académico? 1 Primaria

Ilustración 6: Ejemplos de edades en talleres (Fuente: Esta investigación)

Como observamos en la imagen, las edades de nuestros alumnos eran muy variadas y lo más notable de este proceso fue que las personas mayores casi no utilizaban las palabras denominadas argóticas, en cambio en los jóvenes hacían parte de su comunicación cotidiana.

### 4.3 Sociedad

Po otra parte, también debemos entender otro punto importante que es la sociedad, la cual está conformada por personas de diferentes clases sociales, personas que a lo largo de su vida se diferencian por recibir aspectos esenciales tales como: una profesión, diferentes ingresos

económicos, una vivienda y será la misma sociedad quien se encargará de dividirlos en clases, ya sea alta, media o baja la cual se convertirá en la clase trabajadora, pero todo lo anterior no impide que al estar inmersos en una situación privada de libertad como es el caso de los estudiantes de la cárcel, no puedan adquirir el uso de aquellas palabras argóticas, pues a lo largo del tiempo van implementando en su comunicación esas palabras llamadas “argot” y sin importar a la clase que pertenezcan se volverán parte de su cotidianidad.

Los rasgos sociales no solo se evidencian por los individuos en su actividad diaria, sino también al expresarse donde se pueden observar sus formas de hablar en su comunidad o contexto, en muchas ocasiones al escuchar conversar a una persona y por su forma de expresar sus ideas se puede identificar de donde proviene dicho sujeto y su tipo de léxico.

Las variables de clases sociales en contextos específicos determinan las variaciones del habla que se identifican y hacen que ciertas expresiones o formas de hablar sean aceptadas o rechazadas cuando se trata de identificar ciertos grupos sociales.

Cuando vamos a establecer relaciones con nuevos grupos o individuos tratamos de acomodar nuestra forma de hablar a los distintos tipos de relaciones que queremos establecer con las personas en un entorno nuevo, esto pasa sin importar la clase social o la cultura que nos represente, ya que cuando estamos en nuevos entornos nos vemos obligados a aprender o a condicionarnos a las expresiones de cierta comunidad donde debemos conocer las palabras nuevas para poder entablar una buena comunicación y ser entendidos por los demás. Es lo que sucede en la cárcel, ciertas personas que han llegado a este lugar sin conocer las palabras características de este, que se han visto obligados a aprender los términos que pueden servir para que se logre una comunicación propicia, que de cierto modo es “secreta” para estas personas.

#### **4.4 Procedencia**

Teniendo en cuenta lo anterior podemos decir que un punto importante es la procedencia de aquellas personas que están recluidas en este sitio, porque los alumnos pertenecen a diferentes partes, ya sean pueblos cercanos o a diferentes ciudades. Debido a esto, se pudo notar que muchos de los términos también pueden provenir de diferentes partes de la región y los cuales se van tomando en cuenta y se vuelven parte de la comunicación. De igual manera esas personas que son arraigadas a sus tradiciones y a su forma de hablar, al cambiar de sitio se han acomodado a ese tipo de léxico y han ido incluyendo aquellas palabras que tal vez eran desconocidas para ellos. En el caso de los alumnos se observó que muchos de ellos pertenecen a pueblos cercanos

de la ciudad y que al pasar el tiempo y al estar reclusos en el Centro Penitenciario han ido conociendo a través de la nueva comunicación, las palabras denominadas argot, que los ayuda a conocer la vida que se lleva dentro de la cárcel y la cual les sirve para generar buenas relaciones interpersonales con los demás sintiéndose incluidos en la comunicación diaria de estas personas.

*Angie Katherine Rivera*

Entrevista escrita  
Guión de entrevista semiestructurada  
Dirigida a estudiantes de programa de alfabetización INEDAN, INPEC. (Grupo focal)

**OBJETIVO:** Identificar las diferentes características sociolingüísticas que influyen en el argot.

Nombre: Carlos Balanda Ordóñez Cabrera  
Fecha: 22. 5. 2014  
Edad: 38

1. ¿Cuál es su lugar de procedencia? El Tablón de Gomez Navíño

Ilustración 7: Ejemplo de Procedencia en los Talleres (Fuente: Esta investigación)



Ilustración 8: Procedencia (Fuente: <http://startourscolombia.com/wp-content/uploads/2014/08/Star-Tours-Pasto-3.jpg>)

Como podemos observar en las imágenes se tomó una pequeña parte de la entrevista que se realizó a los internos participantes del programa de alfabetización con el fin de trascender un poco más sobre la información de cada uno de los alumnos que nos ayudó en el trabajo; para esta oportunidad nos enfocamos como lo mencionamos anteriormente en la procedencia de los reclusos que como se observó son muy variadas en cuanto a las ciudades o pueblos de donde provienen, es por ello que enfatizamos en que las palabras argóticas pueden también venir de otras partes e incorporarse como algo cotidiano de este lugar o también como lo mencionamos, estas personas nativas de otras partes pueden aprender los términos por necesidad del contexto.

Entrevista escrita  
Guión de entrevista semiestructurada.  
Dirigida a estudiantes de programa de alfabetización INEDAN, INPEC. (Grupo focal)

**OBJETIVO:** Identificar las diferentes características sociolingüísticas que influyen en el argot.

Nombre: ENRIQUE PERALTA DÍAZ  
 Fecha: 22 MAYO  
 Edad: 55 AÑOS

1. ¿Cuál es su lugar de procedencia? ECUADOR

Ilustración 9: Ejemplo de Procedencia en los Talleres (Fuente: Esta investigación)

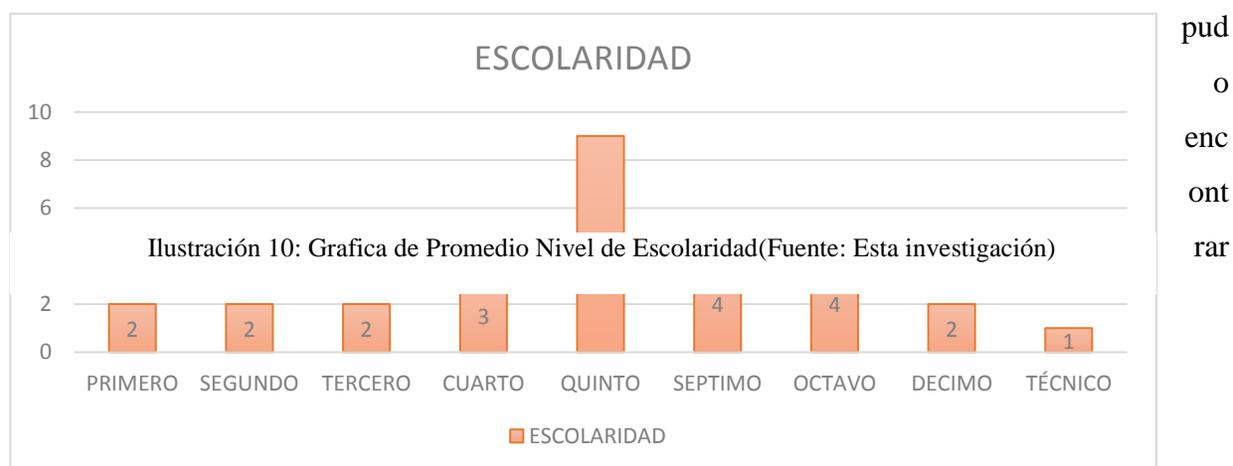
#### 4.5 Nivel escolar

Por otra parte, el nivel escolar es una variable muy ligada con todo lo mencionado anteriormente, observando a través de la implementación de los talleres en el aula de clases. El nivel escolar de cada alumno no se tuvo en cuenta para que los alumnos hagan parte de nuestro estudio, pero es algo que no podemos dejar pasar por alto ya que dentro de este contexto se puede observar que cada alumno tiene una escolaridad diferente en cuanto a los grados que cursaron académicamente estando fuera del centro penitenciario.

Al analizar la entrevista escrita pudimos encontrar que en cada una de estas personas sus niveles de escuela varían. Se descubrieron personas que únicamente han tenido la posibilidad de cursar primaria, la minoría han pasado por el bachillerato, y en cambio no se encontraron muchos alumnos que hayan obtenido una educación universitaria.

De 30 entrevistas escritas que se aplicó en el aula de clases a los estudiantes pudimos obtener estos datos del nivel de escolaridad de los participantes en general

En la anterior tabla se muestra un porcentaje del nivel escolar el cual los internos pudieron cursar antes de ingresar al centro de reclusión. De 30 entrevistas que se realizó a los adultos se



pu  
o  
enc  
ont  
rar

que 19 personas cursaron la primaria, 10 personas cursaron la secundaria y únicamente una sola persona llegó a alcanzar su título universitario en una ingeniería.

El argot al nacer de la creatividad de esos grupos que de cierta manera son excluidos, es más posible que se vean envueltos en ambientes en los que se usa con más frecuencia este tipo de comunicación que les ayuda en gran parte a ir aprendiendo otra forma de expresar sus ideas o deseos ante las situaciones que vayan viviendo

Ahora bien, podemos concluir que es necesario recordar que dentro de toda sociedad humana sus miembros se agrupan en organizaciones que al interior de las cuales se crean una serie de afinidades e intereses comunes que identifican a sus miembros haciendo que culturalmente sean reconocidos, visibles y diferentes a otros grupos de la misma sociedad. Es lo que se vive en este caso con las personas recluidas en la cárcel que se han identificado de una manera diferente al integrar en ellos esas palabras que los diferencian de nosotros como comunidad fuera de ese contexto y que por su situación cotidiana han tenido la necesidad de crear este tipo de argot para poder comunicarse de una manera que los favorezca dentro de la cárcel.

#### **4.6 ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS QUE INFLUYEN EN EL ARGOT CARCELARIO**

A continuación, se presentará el análisis del segundo objetivo de la investigación describiendo los elementos lingüísticos que influyen en el argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

Se dará a conocer el proceso por el cual se recopiló el corpus de las palabras argot a través de todos los instrumentos que fueron el medio por el cual se obtuvo toda la información, posteriormente se incluirá el listado de palabras que se reunieron en cada momento de la investigación para finalmente obtener el lexicón

Antes de comenzar con el estudio pertinente es necesario reiterar y tener muy en cuenta lo que significa el argot y sus características para después dar paso al análisis de los resultados obtenidos.

#### **4.7 El argot**

Se le llama argot al lenguaje que utilizan las personas que comparten unas características en común ya sea por su profesión, procedencia, o aficiones. Antes el argot era considerado como

algo vulgar y poco culto, pero al pasar el tiempo se lo ha ido estudiando y tomando en cuenta para estudiarlo.

Entre los tipos de Argot tenemos el juvenil, el profesional y el denominado “argot de los delincuentes” un argot de ciertos grupos que no están integrados a una sociedad como tal, se presenta en este caso en su comunicación la implementación o creación de palabras nuevas o atribuyendo un significado totalmente diferente al que se conoce de las palabras o expresiones

#### **4.8 INSTRUMENTOS**

Ahora bien, después de haber recordado un poco acerca del argot el paso siguiente es el análisis de la información que se logró recopilar durante la investigación.

Para obtener las palabras argot fue necesario aplicar unos instrumentos: en un primer momento se aplicó el taller de diagnóstico el cual ayudo a que la investigación fijara un camino más claro en cuanto al tipo de palabras que pudieran surgir de los estudiantes en su comunicación. Posteriormente se aplicó un segundo taller de identificación el cual nos dio una visión más amplia de las situaciones en la cuales cada alumno puede llegar a utilizar las palabras denominadas argot a través de aquellas vivencias o situaciones que se pueden presentar dentro del centro penitenciario y del aula de clases. Después se tuvieron en cuenta todos los talleres en clase que se realizaban con los alumnos que ayudaron a rescatar ciertas palabras argóticas que surgían de charlas o de lecturas con los alumnos. Y por último tenemos el diario de campo que fue una herramienta de gran ayuda y fundamental, no solo para conocer un poco más el contexto de esta prisión y de cada uno de los participantes del programa de alfabetización, sino que también ayudo a conocer esas situaciones comunicativas que se dan entre ellos en su recurrente comportamiento y diálogos espontáneos.

Ahora bien, antes de analizar cada uno de los ítems de los talleres es necesario conocer el corpus y como está distribuido en cada una de sus columnas. En la primera columna están ubicados los números de las palabras, en la siguiente, las palabras o términos, seguida de la categoría gramatical, posteriormente encontramos la situación en la cual se hace el uso de las palabras y para finalizar el significado connotativo y la explicación estándar para que personas que desconocen el significado conozcan de que se tratan las palabras argóticas.

La tabla va distribuida como se ve en la siguiente imagen

*Tabla 3*  
*Muestra de Lexicón*

Núm	TERMINO	CATEGORIA	SITUACIÓN	SIG	CONNOTATIVO	ESTANDAR
.			QUE SE USA			
			LA			
			PALABRA			
1	Camellar	Sustantivo	Acción	Toca camellarle a	Se refiere a	
				esa vuelta	trabajar	
2	Carro	Sustantivo	Sobre nombre	El parcerero es el	Persona que	
				carro del patio	colabora a los	
					demás en	
					diferentes tareas	

Fuente: (Elaboración propia)

Para entrar en materia, se comenzará por explicar los talleres que en un primer momento se desarrollaron en el aula de clases con los alumnos. En primer lugar, el taller diagnóstico presentó como objetivo identificar el argot, posteriormente se comenzaba el taller con una pregunta en la cual cada persona debía decir la importancia del lenguaje a la cual todos respondieron de manera favorable sin ningún tipo de confusión que se pudiera presentar.

En la segunda pregunta se debía mencionar 5 palabras que fueran usadas en su contexto para poder comunicarse, aquí mostraron gran acogida para este tipo de pregunta porque cada alumno quería compartir esos términos que para ellos son muy comunes a la hora de entablar una comunicación. Y por último debían realizar una carta a un familiar o amigo utilizando esas palabras de su cotidianidad y en el que se pudo notar en los textos que se generó el uso especial

de la lengua al ver que en su contenido se expresan con las palabras argot que para ellos son algo natural de su comunicación.

Este taller arrojó resultados positivos en cuanto a palabras argóticas logrando recolectar un total de 84 palabras

A continuación, se observa la tabla de las palabras que se recopilieron en este primer momento del taller diagnóstico

**Objetivo:** Identificar el argot en los estudiantes del programa de alfabetización INPEC, Pasto

Tabla 4

*Primer taller diagnóstico*

<b>Núm.</b>	<b>Termino</b>	<b>Categoría</b>	<b>Situación en la cual usan la palabra</b>	<b>Significado connotativo</b>	<b>Explicación al contexto estándar</b>
1	Arriba voy	Frase	Advertencia	Parce arriba voy	Para informar que los guardias están cerca
2	A la parte seria	Frase	Dicho	A la parte seria parce, ya quiero salir de acá.	Usada para referirse a una afirmación. Hablando en serio ya quiero salir en libertad.
3	Acuática	Sustantivo	Objeto	Caliente, el café en la acuática.	Es un objeto artesanal que sirve como estufa dentro de la cárcel.

---

4	Animal	Sustantivo	Insulto	Ese animal entró como loco.	Ese guardia entro como loco.
5	Áspero	Adjetivo	Expresión	¡Uy que áspero ese dibujo!	Expresión usada para referirse a un objeto o una persona agradable o que es del gusto particular de un sujeto.
6	Aspiradora	Adjetivo	Denominación	Ese man que aspiradora.	Persona adicta a la marihuana
7	Bacán	Adjetivo	Denominación	Mi parcero es un bacán.	Se relaciona con algo muy bueno, estupendo, excelente.
8	Bareto	Sustantivo	Alucinógeno	Me voy a fumar un bareto con todos mis socios.	Se refiere al cigarrillo artesanal de marihuana.
9	Buena ñerito	Frase	Agradecimiento	Buena ñerito, por el favor.	Se refiere a un indicativo agradecimientos y aceptación a un

---

---

					amigo.
10	Cabrión	Sustantivo	Objeto	Pásame el Cabrión	Es un elemento para tallar madera.
11	Callejero	Sustantivo	Comida	El domingo las cuchitas nos traen un rico callejero.	Se refiere a que sus mamá o les traerán un buen almuerzo.
12	Camellar	Sustantivo	Acción	Voy salir de aquí a camellar.	Se refiere a trabajar.
13	Campanear	Verbo	Advertencia	Mijo usted vaya a campanear.	Comúnmente se le llama así a la acción que hace la persona al alertar a los demás
14	Candela	Sustantivo	Objeto	Amigo tiene candela.	Se refiere a la fosforera de encender fuego.
15	Cantar	Verbo	Acción.	En la audiencia este man canto todo a la policía.	Se denomina a la acción de alguien que revela algo a un policía, cómplice o enemigo.
16	Caquero	Sustantivo	Acción	Aquí caquean en	Se refiere a robo.

---

---

				los patios.	
17	Carro	Sustantivo	Sobre nombre	Ese man es el carro.	Se refiere a una persona que colabora a los demás en diferentes tareas.
18	Cascar	Verbo	Advertencia	Carlos casco a su compañero de celda.	Término usado para golpear un objeto o una persona
19	Casqué	Sustantivo	Negocio	Amigo tengo unas cositas para casque.	Se refiere a artículos para la venta.
20	Cayo	Adjetivo	Denominación	Ese es bien cayo	Se refiere a una persona tacaña.
21	Chaguar	Adjetivo	Aseo	Ese parece hoy no fue a chaguar.	Palabra creada para referirse al baño o aseo personal.
22	Chanda	Adjetivo	Desinterés.	Que chanda ir a clases.	Se usa para referirse a un lugar desagradable.
23	Chasa	Sustantivo	Negocio	Amigo tengo unas cositas para	Se refiere a la venta de algo.

---

---

				chasa.	
24	Chino	Adjetivo	Denominación.	Este chino sí que juega.	Palabra usada para referirse a una persona.
25	Cobramos clásico	Frase	Tener suerte	Hoy si cobramos clásico.	Se refiere a tener suerte frente a algo ilícito frente a los guardias.
26	Coco	Sustantivo	Objeto	Los guardias se llevaron el coco.	Palabra usada para el nombre de celular.
27	Cójalas	Sustantivo	Acción	Cójalas a ese tipo	Sacar a una persona de algún lugar.
28	Comí bien	Frase	Situación	Hoy mi mujer me hizo comer bien.	Se refiere al acto sexual.
20	Comó es care loco	Frase	Reclamo.	¿Cómo es care loco?	Frase usada para hacer un reclamo denominando una característica física.
30	Tan pato, tan concha.	Adjetivo	Denominación.	Que man tan pato, tan concha.	Expresión usada hacia una persona perezosa que busca ganar

---

---

					reconocimiento
					descaradamente aun
					sabiendo que no
					aporto en nada.
31	Cucho	Sustantivo	Denominación	Ese cucho es mi padre.	Palabra que denomina la edad adulta de una persona.
32	Cuero	Sustantivo	Droga	Pásame el cuero	Palabra usada para referirse a la pipa de fumar.
33	Efe	Sustantivo	Dinero	Le ofrecimos efe, pero no acepto.	Se refiere a dinero en efectivo
34	Mera cosa rica.	Frase	Denominación	El domingo viene mera cosa rica.	Se refiere a las esposa, novia o amante con buenas cualidades físicas.
35	El gato ya está gateando	Frase	Advertencia	El gato ya está gateando	Es una señal de alerta el guardia está rondando.
36	El peluche	Verbo	Denominación	El domingo	Hace referencia a la

---

---

			n	vine	severo	parte íntima de la
				peluche.		mujer.
37	El tin	Sustantivo	Objetos	Préstame el tin		Hace referencia al cargador de celular.
38	Encaletar	Sustantivo	Ocultar	Hay que	Encaletar	hace encaletar muy referencia a bien el coco. esconder, ocultar algo.
39	Flaco	Adjetivo	Denominación	Flaco eres mi parcerero	Apodo	o sobrenombre que se le colocan a un interno.
40	Gonorrea	Adjetivo	Insulto	Ese man es una gonorrea	Usado para insultar a otra	persona.
41	Ganoso	Adjetivo	Acción	Vos estas muy ganoso.	Se refiere a la actitud que tiene una persona, por hacer algo rápidamente.	
42	Hueco	Sustantivo	Lugar	Este hueco es lo peor.	Es con referencia a la cárcel	
43	Jermu	Sustantivo	Denominación	Y tu jermu cómo se llama.	Palabra usada para referirse a la mujer	

---

---

44	Jibaro	Adjetivo	Denominación	Ese es el jibaro.	utilizada para referirse a esa persona que se encarga de distribuir la droga
45	Llave	Sustantivo	Denominación	Él es mi llave del alma	Se dice de la persona que es un amigo confiable en todo momento.
46	Luca	Sustantivo	Elemento	Dame 5 lucas por esa vuelta.	Nombre que se atribuye al dinero.
47	La flechita	Sustantivo	Un favor	Una flechita parece.	Hace referencia con préstamo del celular.
48	Lana	Sustantivo	Dinero	Me hace falta lana en este lugar.	Nombre que se atribuye al dinero.
49	Las placas	Frase	Información	Me das tus placas	Hace referencia al número de celular.
50	Limón	Sustantivo	Droga	Me voy a fumar un limón	Nombre que se le atribuye a la marihuana.

---

---

51	Lobo en el aire	Frase	Advertencia	Cuidado lobo en el aire	Hace referencia a la comida que les dan en la cárcel.
52	Loco	Sustantivo	Alimentación	Ya viene el loco	Ya viene la comida
53	Mamera	Adjetivo	Dicho	Este man está de una mamera.	Pereza de realizar alguna actividad o también puede ser que está siendo insoportable
54	Motoso:	Adjetivo	Acción	Me pegue un motoso en la tarde.	Se refiere el poder dormir durante un tiempo relativamente corto.
55	Manito	Sustantivo	Amistad	No pasa nada manito.	Es una expresión de cariño hacia otra persona.
56	Maracachofa	Sustantivo	Droga	Quiero maracachofa.	Nombre atribuido a la marihuana.
57	Mongo	Sustantivo	Alimentación	Ya llevo el mongo	Hace referencia a la comida que les dan en la cárcel.
58	Montonera	Sustantivo	Vicio	Hagamos	Hace referencia a

---

---

				montonera.	formar un grupo en donde fumaran ocultamente.
59	Moto	Sustantivo	Droga	Pásame la moto	Nombre denominad a la pipa de fumar.
60	Nuevo	Sustantivos	Denominación	Llegaron unos nuevos.	Frase que hace referencia a guardias o policías.
61	Pandilla	Sustantivo	Denominación	La pandilla está muy caliente socio.	Grupo de personas que se reúnen para cometer actos delictivos y se caracterizan por tener reglas específicas que se deben cumplir.
62	Parche	Sustantivo	Denominación	Mi parche es el que manda la parada en este patio.	Grupo de amigos o de amistades que se reúnen en un tiempo libre determinado
63	Parlero	Adjetivo	Denominación	Este si es parlero.	Se atribuye al sujeto que lleva chismes de

---

---

					un lado para otro, que no es muy creíble lo que dice. Chismoso, cuentista, hablador.
64	Parrilla	Sustantivo	Denominación	Mi parrilla está enfermo.	palabra utilizada para referirse al compañero de celda
65	Parcero	Sustantivo	Denominación	No me falle parcero	Palabra que remplace a la palabra amigo.
66	Patinar	Adjetivo	Actividad	Vamos a patinar por la cancha.	Se refiere a ir a caminar por la cancha del patio.
67	Pegarle	Adjetivo	Droga	Que hoy le pegamos	Palabra que hace referencia al acto de drogarse.
68	Pinche	Sustantivo	Acción	Hagamos un pinche que tengo hambre.	Es preparar comida fuera de la que les dan en la cárcel.
69	Platina	Sustantivo	Objeto	Guarde bien la platina.	Se refiere a cuchillo.
70	Pluma	Sustantivo	Denominación	En cada patio	Hace referencia a la

---

---

			n	hay un pluma	persona que manda el patio de la cárcel, siendo este un interno con más poder que el resto.
71	Prenderle la moto	Frase	Advertencia	Prende la moto ahí están esos	Frase para hacer una estrategia y sacar corriendo o ahuyentar a los enemigos
72	Rabón	Adjetivo	Denominación	Esta rabón porque le baje a la novia	Palabra atribuida a esa persona que esta de mal genio
73	Reamo	Sustantivo	Afirmación	Los reamo a mis hijos	Un amor muy grande por los hijos.
74	Retoño	Sustantivo	Familia	Cuide a mi retoño	Cuide a mi hijo.
75	Richi	Sustantivo	Allanamiento	Ayer hicieron richi a las celdas.	Hace referencia a la requisita que hacen los guardias del INPEC
76	Socio	Adjetivo	Denominación	Mi socito es firme aquí en la	Palabra atribuida a un amigo que es

---

---

				cana.	muy leal a otro.
77	Se encendió la fiesta	Frase	Denominación	Se encendió la fiesta y llegaron los guardias	Se refiere a peleas y riñas dentro la cárcel.
78	Silbada	Sustantivo	Prevención	Ojo se viene la silbada	Silbada se refiere a requisita que hacen los guardias.
79	Sisas	Sustantivo	Afirmación	Sisas ya voy	Palabra que se usa para decir si.
80	Suave	Sustantivo	Advertencia	Pero sueve...	Es una forma de decir que ya lo sentenciaron a una venganza.
81	Tapas	Adjetivo	Denominación	Que tapas que tiene ese vieja	Se refiere a la cola de una mujer.
82	Terraza	Sustantivo	Lugar	Estábamos en la terraza.	Se refiere a la celda o también los patios.
83	Tirado	Sustantivo	Acción	Voy a ir tirado a trabajar	Se refiere a ir con toda a trabajar.
84	Trabar	Adjetivo	Droga	Hoy nos trabamos bien clásico	Hace referencia a drogarse.

---

Como se pudo observar del taller diagnóstico salieron la mayoría de palabras denominadas argot que los estudiantes utilizan en su comunicación. Del taller se recopilaron 84 términos o frases de los cuales se pudo notar que los reclusos hacen un uso frecuente de estas expresiones “secretas”. Al analizar este listado de palabras se puede apreciar expresiones que denotan acciones, apodos, formas de nombrar a los objetos, palabras secretas para esconder o evadir el verdadero significado a los guardias de la cárcel y también se denota frases apoyadas de una categoría gramatical donde nos dan a conocer sus costumbres, su cultura, vivencias y su vida cotidiana dentro del centro penitenciario.

Continuando con los talleres que se realizaron, tenemos el segundo taller cuyo objetivo es identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos, aquí se implementó en un comienzo un ítem muy importante para la investigación y es saber la edad de cada participante de esta investigación. ¿Y porque es importante? Porque al trascurrir este trabajo surgió un aporte importante y es que acerca de las palabras argóticas hubo estudiantes jóvenes que tenían mayor conocimiento y uso de este tipo de palabras en su comunicación en cambio en las personas mayores no era muy frecuente que las hicieran parte de su cotidianidad, siempre manifestaron que era de vez en cuando que hablaban de esta forma y que lo hacían la mayoría de veces por necesidad para ser mejor entendidos a la hora de expresarse, es por ello que se indagó en la edad a través de este taller.

En los puntos siguientes del taller se les pidió que nombraran más palabras argot teniendo en cuenta el significado del argot que se les recordó siempre a través de las clases. En los puntos siguientes 2 y 3 se les pidió realizar una lista de términos relacionados con los apodos que son muy recurrentes en su uso diario, posteriormente debían escribir palabras que nombran objetos haciendo uso del argot y por último crearon una historieta narrando situaciones en las que hacen uso de términos argóticos en su cotidianidad.

El taller dos, obtuvo un total de 112 términos con su respectivo significado

Tabla 4 Taller de identificación

**Objetivo:** Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto

Tabla 5  
Taller de identificación

Núm	Termino	Categoría	Situación en la cual usan la palabra	Significado connotativo	Explicación al contexto estándar
1	Agua	Sustantivo	Denominación	Aquí viene agua.	Hace referencia al guardia.  Se usa para referirse tanto a objetos como
2	Aguanta	Adjetivo	Expresión	ese coco aguanta para mí	personas. Es bonito, agradable y es aceptado.
3	Amiguito	Adjetivo	Denominación	Ese si es un amiguito.	Persona que acostumbra hablar más de lo debido.
4	Arete	Sustantivo	Denominación	Ese es el Arete	Se usa como apodo o sobrenombre.
5	Ascensor	Sustantivo	Denominación	Ahorita le paso por el ascensor.	Se refiere a enviar algún objeto de un piso a otro pero lanzándolo.
6	Babiando	Verbo	Acción	Ese tipo esta babiando por	Se refiere a una persona que tiene

---

				ese coco.	cierto tipo de interés por algo.
7	Bichas	Sustantivo	Denominación	Quiero unas bichas	Hace referencia al basuco.
8	Bola	Sustantivo	Denominación	Ese es el Bola.	Se usa como apodo o sobrenombre.
9	Buka	Sustantivo	Denominación	Ese es el Buka	Se usa como apodo o sobrenombre.
10	Caballo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Caballo	Se usa como apodo o sobrenombre.
11	Cacha	Verbo	Denominación	Ese man es de cacha.	Palabra que hace referencia a una persona que es de plata.
12	Caifás	Sustantivo	Denominación	Ese es el Caifás.	Se usa como apodo o sobrenombre.
13	Camioneta	Adjetivo	Denominación	Ese man el camioneta del patio	Hace referencia a la persona que hace favores a otra persona.
14	Care friki	Sustantivo	Denominación	Ese es el Care friki	Se usa como apodo o sobrenombre.
15	Care pescado	Sustantivo	Denominación	Ese es el care pescado.	Se usa como apodo o sobrenombre.

---

---

16	Carnal	Sustantivo	Denominación	Usted es mi carnal	Hace referencia a una persona que es un buen amigo
17	Causa	Sustantivo	Denominación	Desde que todos estén en la causa.	Hace referencia a estar de acuerdo con algún plan.
18	Chaman	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chaman	Se usa como apodo o sobrenombre.
19	Chamiso	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chamiso	Se usa como apodo o sobrenombre.
20	Chanclas	Sustantivo	Denominación	Mi chanclas es bien conmigo.	Se refiere a un amigo.
21	Chapulín	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chapulín	Se usa como apodo o sobrenombre.
22	Chapulín	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chapulín.	Se usa como apodo o sobrenombre.
23	Chatarra	Sustantivo	Objeto	Guarde bien esa chatarra.	Palabra usada para referirse al celular.
24	Chayan	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chayan	Se usa como apodo o sobrenombre.
25	Chester	Sustantivo	Denominación	Estoy que me voy al chester.	Hace referencia a la casa de familia
26	Chilanga	Sustantivo	Denominación	Ese es el	Se usa como apodo o

---

---

				Chilanga	sobrenombre.
27	Chinete	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chinete.	Se usa como apodo o sobrenombre.
28	Chirrete	Sustantivo	Denominación	Ese es un chirrete.	Persona denominada como gamín
29	Chocho	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chocho.	Se usa como apodo o sobrenombre.
30	Chuvico	Sustantivo	Denominación	Ese es el Chuvico.	Se usa como apodo o sobrenombre.
31	Ciego	Sustantivo	Denominación	Ese el Ciego	Se usa como apodo o sobrenombre.
32	Clavo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Clavo.	Se usa como apodo o sobrenombre.
33	Coca	Sustantivo	Objeto	Traiga la coca.	Hace referencia a un recipiente de llevar comida
34	Cocodrilo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Cocodrilo	Se usa como apodo o sobrenombre.
35	Cogollo:	Adjetivo	Expresión	En el otro patio me consiguieron este cogollito.	Hace referencia planta de marihuana.
36	Coker	Sustantivo	Denominación	Tengo coker	Se refiere al nombre

---

---

				de venta	de la cocaína
37	Comgo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Comgo	Se usa como apodo o sobrenombre.
38	Comida	Sustantivo	Denominación	Me presta el tu pero	Hace referencia al celular, pero con concomida.
39	Cuatrero	Sustantivo	Denominación	Ese es el Cuatrero.	Se usa como apodo o sobrenombre.
40	Culebra	Sustantivo	Denominación	Ese es el Culebra.	Se usa como apodo o sobrenombre.
41	Diablo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Diablo	Se usa como apodo o sobrenombre.
42	Dibújalo	Adjetivo	Denominación	¿Entonces qué lo dibujamos?	Hace referencia al consumo de marihuana.
43	Don Ramón	Sustantivo	Denominación	Ese es don Ramón	Se usa como apodo o sobrenombre.
44	El cajón	Frase	Denominación	Déjanos ver el programa en el cajón	Hace referencia al televisor
45	El fon	Sustantivo	Denominación	Me prestas en fon	Hace referencia al celular.
46	El liso	Verbo	Denominación	Del liso, no se	Hace referencia a

---

---

				escapa nadie.	persona que hace daño.
47	El Mompi	Sustantivo	Denominación	Ese es el Mompi	Se usa como apodo o sobrenombre.
48	El tu	Frase	Objeto	Me prestas el tu.	Hace referencia al celular.
49	Escoba	Sustantivo	Denominación	Ese es mera escoba.	Hace referencia a que esa persona es un gran ladrón.
50	Flecha	Sustantivo	Objeto	Ya te llevo la flecha	Hace referencia a cualquier teléfono o celular.
51	Galleta	Sustantivo	Objeto	Pásame la galleta para el coco.	Hace referencia a la sin card del celular.
52	Garrita	Sustantivo	Denominación	Ese es mi garrita.	Hace referencia a que esa persona es su amigo
53	Gatillo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Gatillo	Se usa como apodo o sobrenombre.
54	Gato	Sustantivo	Denominación	Ese es el Gato.	Se usa como apodo o sobrenombre.
55	Gato	Sustantivo	Denominación	Ese tipo es	Se refiere a una

---

---

				gato.	persona que no se baña.
56	Háblalo	Verbo	Amenaza	A ver háblalo.	Hace referencia a una amenaza o reclamo.
57	La bruja	Sustantivo	Denominación	Ese es la Bruja	Se usa como apodo o sobrenombre.
58	La fina	Frase	Denominación	Está consumiendo de la fina	Hace referencia a cocaína
59	La neblina	Frase	Denominación	Donde hay neblina esta	Hace referencia al humo de la marihuana.
60	La paila	Sustantivo	Objeto	Yo tengo una paila.	Hace referencia al reloj de mano.
61	La perrera	Sustantivo	Denominación	Apenas llegan de la calle los mandan a la perrera.	Se refiere al calabozo oscuro, que los envía cuando apenas son capturados.
62	La torcida	Verbo	Denominación	Esa vieja es torcida	Hace referencia a la forma de ser de una mujer, por la general mujer infiel.
63	La vuelta	Frase	Acción	Esperemos que	Hace referencia a un

---

---

				la vuelta salga bien.	plan que tienen los internos.
64	Lagartijo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Lagartijo	Se usa como apodo o sobrenombre.
65	Lamparas	Sustantivo	Denominación	Ese es el Lamaparas	Se usa como apodo o sobrenombre.
66	Lavandera	Verbo	Acción	Ese es la lavandera del patio.	Hace referencia a la persona que lava la ropa de los demás internos por dinero.
67	Le tengo un evento	Frase	Asunto	Mijo le tengo un evento.	Hace referencia a un negocio dentro de la cárcel.
68	Loco	Sustantivo	Denominación	Ese es el Loco	Se usa como apodo o sobrenombre.
69	May	Sustantivo	Denominación	Ese es el May.	Se usa como apodo o sobrenombre.
70	Mi mompa	Frase	Denominación	Él que está ahí es mi mompa	Palabra para referirse que esa persona es su amigo.
71	Mochito	Sustantivo	Denominación	Ese es el Mochito	Se usa como apodo o sobrenombre.
72	Mono	Sustantivo	Denominación	Ese es el Mono	Se usa como apodo o

---

---

					sobrenombre.
73	Mula	Sustantivo	Denominación	Ese es el Mula.	Se usa como apodo o sobrenombre.
74	Ocico	Sustantivo	Denominación	Ese es el Ocico	Se usa como apodo o sobrenombre.
75	Patrón	Sustantivo	Denominación	Ese es el Patrón	Se usa como apodo o sobrenombre.
76	Peche	Sustantivo	Objeto	Deme un peche.	Palabra que hace referencia a un cigarrillo.
77	Pepas	Sustantivo	Denominación	Yo tengo que tomar esas pepas.	Hace referencia a pastillas médicas.
78	Pereira	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pereira.	Se usa como apodo o sobrenombre.
79	Peres	Sustantivo	Denominación	¿Quién vende peres?	Hace referencia a la perica o basuco.
80	Perro	Sustantivo	Denominación	Ese es el Perro.	Se usa como apodo o sobrenombre.
81	Pimpón	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pimpón	Se usa como apodo o sobrenombre.
82	Piojo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Piojo	Se usa como apodo o sobrenombre.

---

---

83	Pipon	Sustantivo	Denominación	Ese es el pipon.	Se usa como apodo o sobrenombre.
84	Pistola	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pistola	Se usa como apodo o sobrenombre.
85	Plon	Sustantivo	Denominación	¡Uy que plon!	Hace referencia a una persona que la robó.
86	Poncho	Sustantivo	Denominación	Ese es el Poncho.	Se usa como apodo o sobrenombre. Palabra que se usa
87	Proceso	Sustantivo	Acción	El proceso está listo.	para decir que están tramando algo indebido.
88	Pulpo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Pulpo	Se usa como apodo o sobrenombre.
89	Punta	Sustantivo	Denominación	Cuidado y no le quiten la punta.	Hace referencia a una navaja.
90	Rata	Sustantivo	Denominación	Ese es el Rata.	Se usa como apodo o sobrenombre.
91	Rebuscar	Sustantivo	Denominación	Para sobrevivir ay que rebuscar.	Hace referencia a una manera de buscar trabajo en lo que sea.
92	Rieles	Sustantivo	Denominación	Quiero unos	Hace referencia a los

---

---

				rieles.	zapatos.
93	Ruco	Sustantivo	Denominación	Ese es el ruco	Se usa como apodo o sobrenombre.
94	Ruso	Sustantivo	Denominación	Ese es el ruso.	Se usa como apodo o sobrenombre.
95	Satélite	Sustantivo	Denominación	Ese es el Satélite	Se usa como apodo o sobrenombre.
96	Semiolo	Sustantivo	Objeto	Me prestas el semiolo	Hace referencia al radio.
97	Sopas	Sustantivo	Denominación	Ese es el Sopas.	Se usa como apodo o sobrenombre.
98	Tales	Sustantivo	Denominación	Pásame el tales para un café.	Hace referencia a una taza de tomar café.
99	Tetona	adjetivo	Denominación	Ese es bien tetona.	Hace referencia a una mujer con senos grandes.
100	Tin tun	Frase	Acción	¡A ver tin tun!	Hace referencia a estar atento de sus propios problemas y no lo de otro.
101	Tirados	Adjetivo	Descanso	Esos están tirados en el patio	Se refiere a personas durmiendo en los patios.

---

---

102	Tombos	Sustantivo	Denominación.	Ese tombo	Hace referencia un policía
103	Tronco	Sustantivo	Denominación	Ese es el Tronco	Se usa como apodo o sobrenombre.
104	Truski	Sustantivo	Denominación	Venga hágame un truski.	Hace referencia a un favor.
105	Uy gacho	Frase	Advertencia	Uyy gacho parece	Hace una forma de admirarse por alguna situación.
106	Va sólo en la avenida	Frase	Dicho	Ese man va sólo en la avenida.	Hace referencia a una persona que se cree que está presumiendo un objeto.
107	Vaina	Femenino	Expresión	Que vaina, no alcance a llegar.	Palabra empleada para referirse a algo que se hizo mal.
108	Viejo	Sustantivo	Denominación	Ese es el Viejo	Se usa como apodo o sobrenombre.
109	Voy tirando	Frase	Acción	Yo voy tirando bien.	Hacer una buena acción.
110	Vuelto	Adjetivo	Acción	Mi socio le tengo un vuelto,	Palabra utilizada para decir que le tiene una tarea.

---

---

					Se refiere a que ya
111	Ya huele	Frase	Un dicho	Llega sábado y ya huele	llega sábado y se acerca la visita conyugal.
112	Zopin	Adjetivo	Sobrenombre	Ese es un zopin	Se refiere a una persona que come mucho

---

Fuente: (Elaboración propia)

En este punto fue muy importante aplicar este taller y muy relevante ya que a través de este pudimos conocer un punto que tratamos acerca de la sociolingüística y es la edad, un ítem que nos dio una visión más amplia acerca de este contexto y de porque se pueden dar las palabras argóticas; en este caso observamos que entre los alumnos tenemos variedad de edades y es aquí que junto con la observación en clase se pudo notar que este tipo de palabras es más frecuente y se les facilita en su ejecución para los jóvenes, en cambio como se mencionó en algún momento las palabras argot para las personas mayores es algo nuevo que se implementa en su comunicación y que lo hacen por necesidad del contexto en que se encuentran y para que la comunicación sea más fluida para todos.

En este listado de palabras predominan los sustantivos de denominación los que se usan para referirse más que todo a sus compañeros o a los guardias de seguridad dándoles un apodo que los caracteriza dentro del contexto, también los usan para referirse a objetos de los cuales quieren distorsionar su significado para que solo ellos entiendan a que se refieren en específico y también en este caso encontramos muchas palabras que usan para referirse a su familia, esposa, hijos expresando sus sentimientos a través de la carta que cada uno de ellos realizó en el taller.

A continuación se tuvo en cuenta también los talleres que se realizaron en clase que a partir de lecturas relacionadas con las palabras argot se trabajó en el aula y con la ayuda de la cartilla que manejan en el programa de alfabetización del centro penitenciario. A partir de las lecturas que habla de cómo los jóvenes prefieren hablar con términos poco convencionales sirvió de referencia para que los internos recordaran más palabras que usan en su día a día y que se las puede considerar como argot.

Una vez se hizo la lectura cada alumno en esta oportunidad participo aportando ideas de términos característicos del lugar y que hacían falta para incluirlos en las palabras llamadas argot. También a partir de la buena comunicación con los estudiantes se logra que cada uno de ellos diera a conocer sus experiencias de vida y nos dé a conocer las palabras argot que usan en su diario vivir

En total de la aplicación de talleres de clase se obtuvieron un total de 28 palabras teniendo en cuenta que algunos términos se repetían los cuales ya no se los toma en cuenta.

**Objetivo:** Obtener las palabras que hagan falta para poder seguir reconociendo los términos argóticos y su respectivo significado

Tabla 6  
*Talleres en clase*

Núm.	Termino	Categoría	Situación en la cual usan la palabra	Significado connotativo	Explicación al contexto estándar
1	Abeja	Adjetivo	Cualidad	Ese es mucho abeja	Persona que se destaca por ser inteligente.
2	Abrace	Verbo	Orden	Abrace chino.	Se usa para decirle a una persona que se vaya.
3	Ahí viene valentina	Frase	Alertar	Cuidado ahí viene valentina.	Hace referencia a la guardia del INPEC.
4	Asar	Verbo	Intimidar	Yo estoy aquí por asar a un	Se usa para decir que mato a una persona.

---

				tipo.	
5	Aseado	Adjetivo	Determinar	Difícilmente uno de aquí sale aseado.	Se refiere a salir sin antecedentes penales.
6	Barrio	Sustantivo	Aceptación	Él es mi barrio.	Hace referencia a que la otra persona es vecino.
7	Cara de mudo	Frase	Determinación	¡Cara de mudo!	Se le determina a una persona que se le considera callada.
8	Cara mundo	Frase	Sarcasmo	¡Cara mundo!	Se le dice en forma sarcástica que tiene cara de pene.
9	Caramelo	Adjetivo	Determinación	Ese caramelo.	Persona que se destaca del resto del grupo ya se en lo positivo o negativo.
10	Cuquita	Sustantivo	Determinación	¡Que cuquita que tiene!	Hace referencia a la parte vaginal.
11	El repelo	Frase	Determinación	Andrés es el que le gusta el repelo.	Se le dice a una persona que pide más comida.
12	Encanado	Adjetivo	Situación	Estoy	Se refiere a que esta

---

---

				encanado	presidiario o perdió su libertad.
13	Garabito	Sustantivo	Determinación	El tipo lo cogieron por garabito.	Hace referencia que lo capturó por violador.
14	Le copia	Frase	Aceptación	Esa china copia	Hace referencia a que una mujer lo puede aceptar como pareja.
15	Le prendieron la moto	Frase	Ataque	Al chino le prendieron la moto	Hace referencia a que lo apuñalaron.
16	Lo mordió la vaca	Frase	Situación	Pailas lo mordió la vaca	Hace referencia a que le fue mal en la sentencia.
17	Moño	Sustantivo	Determinación	¡Guarda bien ese moño!	Hace referencia a la cocaína.
18	Pansote	Sustantivo	Determinación	¡Qué pansote!	Hace referencia a la parte vaginal.
19	Pato	Sustantivo	Determinación	Ese mucho pato	Se la denomina a una persona que es metida en todo.
20	Pedorro	Adjetivo	Determinación	¡Que pedorro!	Hace referencia a una persona con

---

---

						flatulencia.
21	Perita calzones	sin Frase	Sarcasmo	Esa perita parece que está sin calzones.	Hace referencia a que posiblemente una mujer no lleva ropa interior.	
22	Re cuca	Adjetivo	Determinación	Que recuca de nena!	Hace referencia a que está muy bonita una mujer.	
23	Salió a echar leche	Frase	Burla	El tipo salió a echar leche con los guardias.	Se refiere a que un interno sale hablar con los guardias.	
24	Se lo fumaron	Frase	Determinación	A la profe se la fumaron.	Hace referencia a que le robaron algo.	
25	Se rompió el hechizo,	Frase	Determinación	Que ya se le rompió el hechizo.	Hace referencia a la primera visita de un interno.	
26	Sunga	Adjetivo	Cualidad	Esa es mucho sunga	Hace referencia a que una mujer sale con varios hombres o tiene varias relaciones sentimentales.	
27	Terapia	Sustantivo	Indignado.	Que terapia	Se refiere a que se	

---

---

				hoy	tuvo que esperar más de lo normal.
28	Trepona	Sustantivo	Determinación	¡Uy se puso trepona!	Se refiere a que un hombre tiene erección en su miembro.

---

Fuente: (Elaboración propia)

Con la ayuda de los talleres realizados en clases pudimos obtener de los estudiantes esas palabras argóticas en conversaciones más fluidas donde el estudiante se sintió más en confianza para compartirlas, haciendo que todos conociéramos un poco más acerca de esta comunicación. Dentro de las palabras pudimos observar que predominan los adjetivos, que los usan para expresar las características de una persona u objeto lo anterior se ve reflejado en los apodos que utilizan entre si y se observan las frases que en este sentido los reclusos las usan para referirse a las acciones de los guardias o para expresar opiniones de las mujeres o compañeros

Y por último a través del diario de campo cuyo objetivo era recopilar las palabras argot desde el inicio de la investigación hasta finalizarla y gracias a la observación y a una buena comunicación con los estudiantes pudimos obtener de las sesiones de trabajo en el aula bastantes palabras y expresiones consideradas como argot. En este diario de campo se consignaron a detalle todo lo que se realizó en cada clase y como se obtuvieron las palabras argot que surgían en el transcurrir de la investigación y que eran en su mayoría de las veces que surgían por charlas espontaneas con los estudiantes.

En total se obtuvieron 27 términos en toda la investigación consignados en el diario de campo.

**Objetivo** del diario de campo: recopila términos argot desde el inicio de la investigación hasta el final de la misma.

Tabla 7  
*Diario de campo*

---

<b>Núm.</b>	<b>Termino</b>	<b>Categoría</b>	<b>Situación</b>	<b>Significado</b>	<b>Explicación</b>	<b>al</b>
			<b>en la cual</b>	<b>connotativo</b>	<b>contexto estándar</b>	

---

---

		<b>usan la</b>			
		<b>palabra</b>			
1	A la efe	Frase	Acción	A la efe le caigo.	Hace referencia a que estará cumplidamente.
2	Acalorada	Adjetivo	Determinación	Esa vieja es acalorada	Mujer que con similitud de ninfómana.
3	Acelerado	Adjetivo	Determinación	No sea acelerado	Persona que pide las cosas con rapidez.
4	Amañado	Adjetivo	Dicho	El man está amañado a la cárcel.	Hace referencia a que la persona vuelve y cae a la cárcel.
5	Apartamento	Sustantivo	Determinación	Mi apartamento está en el pasillo tres.	Hace referencia a la celda en la que lo ubican.
6	Arrastre	Verbo	Determinación	Que arrastre que le hicieron	Hace referencia a robar.
7	Audiencia	Sustantivo	Amenaza	A ese hay que hacerle audiencia	Hace referencia a que hay que interrogar a un

---

---

					interno porque está informando.
8	Bacilon	Adjetivo	Acción	Que bacilon que le dieron.	Hace referencia a que le robaron.
9	Bayer	Sustantivo	Determinación	La bayer está cara	Hace referencia a la marihuana.
10	Bisagra	Sustantivo	Determinación	¡Que bisagra!	Hace referencia al órgano sexual femenino
11	Boleta	Adjetivo	Determinación	Ese man que boleta	Hace referencia a que esa persona no deja nada en privado todo lo hace ver de los demás.
12	Caleta	Sustantivo	Determinación	Mijo encalete bien el fon.	Hace referencia a guardar u ocultar un objeto dentro de algo.
13	Cambuche	Sustantivo	Objeto	Hay que hacer el cambuche.	Se refiere a realizar una cama improvisada, para descansar en los patios.

---

---

14	Casa blanca	Frase	Determinación	Estoy encanado en la casa blanca	Hace referencia a estar en la cárcel.
15	Caspita	Adjetivo	Determinación	Ese es mucho cáspita.	Hace referencia a que es muy mentiroso.
16	Coronar	Verbo	Acción	Hoy coronamos.	Es referente a tener éxito en un plan.
17	Cosquilleo	Verbo	Accionar	Él es duro para el cosquilleo	Se refiere a la persona que roba sin que la víctima se dé cuenta.
18	Fufurofas	Sustantivo	Determinación	Esas fufurofas	Se refiere a las prostitutas o mujer con similitud de las mismas.
19	Nanay	Sustantivo	Afirmación	Nanay mijo	Hace referencia a que no haya nada.
20	Piloso	Sustantivo	Dicho	Bien piloso con mi cuaderno	Hace referencia a tratar con cuidado el cuaderno o cualquier otro objeto.
21	Pisarse	Verbo	Alertar	Hay que	Hace referencia a

---

---

				pisarse de aquí	que hay que irse de ese lugar.
22	Severo atracon	Frase	Accionar	¡Uy severo atracon el que hicimos!	Hace referencia a un robo de gran magnitud.
23	Sicoseado	Adjetivo	Determinación	Usted si está bien sicoseado	Hace referencia a estar confundido con una situación.
24	Wisky	Sustantivo	Determinación	Que rico que quedo el wisky	Hace referencia a la bebida alcohólica artesanal que fabrican ellos en la cárcel.
25	Ya huele a formol	Frase	Amenaza	Ese ya huele a formol téngalo por seguro.	Hace referencia a que una persona tiene sentenciado la muerte.
26	Yerba	Sustantivo	Determinación	Deme un poco de yerba	Hace referencia a la marihuana.
27	Zanahorio	Adjetivo	Determinación	Ese es zanahoria.	Persona inocente con buenos valores que está pagando inocentemente.

---

Con estos términos antes mencionados en las tablas no quiere decir que únicamente los términos argóticos se generen en el aula de clases por el contrario esta es una pequeña muestra de la comunicación que se tiene en la cárcel por parte de la mayoría de los reclusos.

Tabla 8  
*Total de palabras*

RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN	NÚM TÉRMINOS
Taller diagnóstico	84
Taller identificación	112
Talleres en clase	27
Diario de campo	28
<b>TOTAL</b>	<b>251</b>

Fuente: (Elaboración propia)

Los reclusos de la cárcel de San Juan de Pasto manejan un tipo de comunicación propia de ellos y del contexto en el que se desenvuelven, el permanente contacto con las necesidades a su alrededor han generado que sean partícipes de la creación de nuevas palabras “secretas” como ellos las llaman para poder mantener esa comunicación relajada para que personas ajenas a su entorno no logren entender el significado de los términos.

#### **4.9 ASPECTOS IMPORTANTES: LA PRAGMATICA**

En este punto de la investigación es importante tener en cuenta que el estudio del lenguaje ayuda a comprender la capacidad de comunicar del ser humano y que gracias a la pragmática podemos comprender esta capacidad de las personas ya que esta es la rama de la lingüística que estudia las normas que rigen el uso del lenguaje en los procesos de comunicación, teniendo en cuenta esa intención con la que quieren enviar un mensaje y como la otra persona interpreta o le da un significado dependiendo del contexto en que se encuentren.

#### **4.10 ACTO COMUNICATIVO**

Dado lo anterior también el acto comunicativo hace parte de esta investigación, ya que es ese acto que se realiza cuando un hablante produce un enunciado en una lengua natural en un contexto predeterminado, es lo que se observa en esta investigación cuando se produce ese acto comunicativo entre los internos de la cárcel al querer expresar sus necesidades o acciones a través

de palabras nuevas para mantener una comunicación propicia que se debe mantener en este contexto, ya que la situación dentro de este es muy diferente a la que puede llevar una persona en su cotidianidad fuera de la cárcel

Dentro del acto comunicativo es indispensable ciertos elementos para poder percibir, transmitir y entender el mensaje que se quiere dar, esos elementos son el locutor, interlocutor, el mensaje y el contexto ya que la palabra para entender su significado es necesario que se situé en algún lugar en específico para poder entenderlas.

#### **4.11 POLISEMIA**

Ahora bien, la polisemia se refiere a las características de las unidades léxicas al tener varios significados; cuando un mismo signo presenta múltiples significados. En el argot de la cárcel de San Juan de Pasto se observa que hay polisemia cuando nos referimos a aquellas palabras tales como: **Carro:** “automóvil” o “personas que dentro de la cárcel lleva mensajes“ **Camello:** “trabajo” o “persona que transporta droga” entre otras.

En los dos ejemplos anteriores podemos darnos cuenta que estas palabras tienen otro significado al llamado convencional, lo que nos lleva a observar que en un determinado contexto como lo es en este caso el de la cárcel, los internos hacen uso de estas palabras haciendo que el significado cambie al ser usadas en ese tipo de lugares, dependiendo de la situación en que se generen y con el riesgo quizás de quien reciba el mensaje no pueda entender la palabras ya que no está familiarizado con estos espacios.

Dicho lo anterior, considero que es importante desde la lingüística y aún más desde la sociolingüística destacar el lenguaje como una forma de identificar a una sociedad el cual es un medio para que se generen relaciones utilizando este tipo de argot y no únicamente con el lenguaje estándar ya que este siempre está sujeto a cambios dependiendo de la región, niveles sociales, culturales, políticas, económicas, de edades, entre otros.

#### **4.12 LEXICON**

El lexicón se hizo con el propósito de dar a conocer estas palabras características que hacen parte de una comunicación considerada como propia y secreta de la cárcel de San Juan de Pasto Se encuentra organizado alfabéticamente y se mostrara el significado connotativo y denotativo de cada una de las palabras que se obtuvieron durante la investigación

Abreviaturas empleadas en este lexicón

<b>Adj.</b>	<b>Adjetivo</b>
<b>s.</b>	<b>Sustantivo</b>
<b>v.</b>	<b>verbo</b>
<b>fr</b>	<b>Frase</b>

## A

- Acuática. s.** Caliente, el café en la acuática.  
Es un objeto artesanal que sirve como estufa dentro de la cárcel.
- Agua. s.** Ahí viene agua.  
Hace referencia al guardia.
- Aguanta. Adj.** ese coco aguanta para mí  
Se usa para referirse tanto a objetos como personas. Es bonito, agradable y es aceptado
- Amiguito. Adj.** Ese si es un amiguito.  
Persona qua acostumbra hablar más de lo debido.
- Animal. s.** Ese animal entró cómo loco.  
Ese guardia entro cómo loco.
- Arete. s.** Ese es el Arete  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Ascensor. s.** Ahorita le paso por el ascensor.  
Se refiere a enviar algún objeto de un piso a otro pero lanzándolo.
- Áspero. adj.** ¡Uy que áspero ese dibujo!  
Expresión usada para referirse a un objeto o una persona agradable o que es del gusto particular de un sujeto.
- Aspiradora. adj.** Ese man que aspiradora.  
Persona adicta a la marihuana

## B

- Babiando. v.** Ese tipo esta babiando por ese coco.  
Se refiere a una persona que tiene cierto tipo de interés por algo.
- Bacan. adj.** Mi parcero es un bacán.  
Se relaciona con algo muy bueno, estupendo, excelente
- Bareto. s.** Me voy a fumar un bareto  
Se refiere al cigarrillo artesanal de marihuana.
- Bichas. s.** Quiero unas bichas  
Hace referencia al basuco
- Bola. s.** Ese es el Bola  
Se usa como sobrenombre
- Buena ñerito. fr.** Buena ñerito, por el favor.  
Se refiere a un indicativo agradecimientos y aceptación a un amigo

## C

- Caballo. s.** Ese es el Caballo  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Cacha. v.** Ese man es de cacha.  
Palabra que hace referencia a una persona que es de plata.
- Caifas. s** Ese es el Caifás  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Camioneta. adj** Ese man el camioneta del patio  
Hace referencia a la persona que hace favores a otra persona.
- Care friki. s** Ese es el Care friki  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Carnal. s** Usted es mi carnal  
Hace referencia a una persona que es un buen amigo

## D

- Diablo. s** Ese es el diablo

- Se usa como apodo o sobrenombre
- Dibujado. adj** ¿Entonces qué lo dibujamos?  
Hace referencia al consumo de marihuana.
- Don Ramón. s** Ese es don Ramón  
Se usa como apodo o sobrenombre

## E

- Efe. s** Le ofrecimos efe, pero no acepto.  
Se refiere a dinero en efectivo
- Encaletar. s** Hay que encaletar muy bien el coco.  
Encaletar hace referencia a esconder, ocultar algo
- Encanado. adj** Estoy encanado  
Se refiere a que esta presidiario o perdió su libertad.
- Escoba. s** Ese es mera escoba  
Hace referencia a que esa persona es un gran ladrón.
- El peluche. v** El domingo viene severo peluche  
Hace referencia a la parte íntima de la mujer.
- El tin. s** Prestame el tin  
Hace referencia al cargador de celular

## F

- Flaco. adj** Flaco sos mi parcero  
Apodo o sobrenombre que se le colocan a un interno.
- Flecha. s** Ya te llevo la flecha  
Hace referencia a cualquier teléfono o celular

## G

- Galleta. s** Pásame la galleta para el coco  
Hace referencia a la sin card del celular
- Garabito. s** El tipo lo cogieron por garabito.  
Hace referencia que lo capturó por violador.
- Garrita. s** Ese es mi garrita  
Hace referencia a que esa persona es su amigo
- Gatillo. s** Ese es el gatillo  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Gato. s** Ese es el gato  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Gato. s** Ese tipo es gato  
Se refiere a una persona que no se baña.

## H

- Háblalo. v** A ver háblalo  
Hace referencia a una amenaza o reclamo.
- Hueco. s** Este hueco es lo peor  
Hace referencia a la cárcel
- Jermu. s** Y tu jermu como se llama  
Palabra usada para referirse a la mujer
- Jibaro. adj** Ese es el jibaro  
Utilizada para referirse a esa persona que se encarga de distribuir la droga

## L

- Lagartijo. s** Ese es el lagartijo  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Lámparas. s** Ese es el lámparas  
Se usa como apodo o sobrenombre
- Lana. s** Me hace falta lana en este lugar.

- Nombre que se atribuye al dinero.
- Lavandera. v** Ese es la lavandera del patio  
Hace referencia a la persona que lava la ropa de los demás internos por dinero.
- Le copia. fr** Esa china le copia  
Hace referencia a que una mujer lo puede aceptar como pareja.
- Le prendieron la moto. fr** Al chino le prendieron la moto  
Hace referencia a que lo apuñalaron.
- Le tengo un evento. fr** Mijo le tengo un evento  
Hace referencia a un negocio dentro de la cárcel.
- Lo mordió la vaca. fr** Pailas lo mordió la vaca  
Hace referencia a que le fue mal en la sentencia.
- Loco. s** Ese es el loco  
Se usa como apodo o sobrenombre.
- Luca. s** Dame 5 lucas por esa vuelta  
Nombre que se atribuye al dinero.

## LL

- Llave. s** Él es mi llave del alma  
Se dice de la persona que es un amigo confiable en todo momento.

## M

- Mamera. adj** Este man está de una mamera.  
Pereza de realizar alguna actividad o también puede ser que está siendo insoportable
- Maracachofa. s** Ya llego el mongo  
Nombre atribuido a la marihuana.
- Mongo. s** Ya llego el mongo  
Hace referencia a la comida que les dan en la cárcel.
- Montonera. s** Hagamos montonera.

- Moto. s** Hace referencia a formar un grupo en donde fumaran ocultamente.  
Pásame la moto  
Nombre denominad a la pipa de fumar.
- Motoso. adj** Me pegue un motoso en la tarde.  
Se refiere el poder dormir durante un tiempo relativamente corto.
- Mula. s** Ese es el Mula  
Se usa como apodo o sobrenombre

## N

- Nuevo s** Llegaron unos nuevos.  
Frase que hace referencia a guardias o policías.

## O

- Ocico. s** Ese es el Ocico  
Se usa como apodo o sobrenombre.

## P

- Pandilla. s** Se usa como apodo o sobrenombre.  
Grupo de personas que se reúnen para cometer actos delictivos y se caracterizan por tener reglas específicas que se deben cumplir.
- Parche. s** Mi parche es el que manda la parada en este patio.  
Grupo de amigos o de amistades que se reúnen en un tiempo libre determinado
- Parlero. adj** Este si es parlero  
Se atribuye al sujeto que lleva chismes de un lado para otro, que no es muy creíble lo que dice. Chismoso, cuentista, hablador.
- Parrilla. s** Mi parrilla está enfermo.  
Palabra utilizada para referirse al compañero de celda
- Parcero. s** No me falle parcero

	Palabra que remplaza a la palabra amigo.
<b>Patinar. adj</b>	Vamos a patinar por la cancha. Se refiere a ir a caminar por la cancha del patio.
<b>Pegarle. adj</b>	Que hoy le pegamos Palabra que hace referencia al acto de drogarse.
<b>Pinche. s</b>	Hagamos un pinche que tengo hambre. Es preparar comida fuera de la que les dan en la cárcel.
<b>Platina. s</b>	Guarde bien la platina. Se refiere a cuchillo
<b>Pluma. s</b>	En cada patio hay un pluma Hace referencia a la persona que manda el patio de la cárcel, siendo este un interno con más poder que el resto.

## R

<b>Rabón. adj</b>	Esta rabón porque le baje a la novia Palabra atribuida a esa persona que esta de mal genio
<b>Rata. s</b>	Ese es el Rata Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Reamo. s</b>	Los reamo a mis hijos Un amor muy grande por los hijos.
<b>Rebuscar. s</b>	Para sobrevivir ay que rebuscar. Hace referencia a una manera de buscar trabajo en lo que sea.
<b>Retño. s</b>	Cuide a mi retoño Cuide a mi hijo.
<b>Rieles. s</b>	Quiero unos rieles Hace referencia a los zapatos.
<b>Richi. s</b>	Ayer hicieron richi a las celdas. Hace referencia a la requisita que hacen los guardias del INPEC
<b>Ruco. s</b>	Ese es el ruco Se usa como apodo o sobrenombre.

**Ruso. s**                   Ese es el ruso  
Se usa como apodo o sobrenombre

## S

**Satélite. s**               Ese es el Satélite  
Se usa como apodo o sobrenombre.

**Semiolo. s**               Me prestas el semiolo  
Hace referencia al radio

**Se rompió el hechizo. fr** Que ya se le rompió el hechizo.  
Hace referencia a la primera visita de un interno.

**Severo atracón. fr**     ¡Uy severo atracón el que hicimos!  
Hace referencia a un robo de gran magnitud.

**Sicoseado. adj**           Usted si está bien sicoseado  
Hace referencia a estar confundido con una situación.

**Sopas. s**                 Ese es el Sopas  
Se usa como apodo o sobrenombre.

**Suave. s**                 Pero suave...  
Es una forma de decir que ya lo sentenciaron a una venganza.

**Sunga. adj**             Esa es mucho sunga  
Hace referencia a que una mujer sale con varios hombres o tiene varias relaciones sentimentales.

## T

**Tapas. adj**             Que tapas que tiene ese vieja  
Se refiere a la cola de una mujer.

**Terraza. s**             Estábamos en la terraza.  
Se refiere a la celda o también los patios.

**Terapia. s**             Que terapia hoy

	Se refiere a que se tuvo que esperar más de lo normal.
<b>Tirados. adj</b>	Esos están tirados en el patio Se refiere a personas durmiendo en los patios.
<b>Tombos. s</b>	Ese tombo Hace referencia un policía
<b>Trabar. adj</b>	Hoy nos trabamos bien clásico Hace referencia a drogarse
<b>Trepona. s</b>	¡Uy se puso trepona! Se refiere a que un hombre tiene erección en su miembro.
<b>Tronco. s</b>	Ese es el Tronco Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>U</b>	
<b>Uy gacho. fr</b>	Uyy gacho parece Hace una forma de admirarse por alguna situación.
<b>V</b>	
<b>Vaina. adj</b>	Que vaina, no alcance a llegar. Palabra empleada para referirse a algo que se hizo mal.
<b>Va sola en la avenida. s</b>	Ese man va sólo en la avenida Hace referencia a una persona que se cree que está presumiendo un objeto
<b>Viejo. s</b>	Ese es el Viejo Se usa como apodo o sobrenombre.
<b>Voy tirando. fr</b>	Yo voy tirando bien. Hacer una buena acción.
<b>Vuelto. adj</b>	Mi socio le tengo un vuelto, Palabra utilizada para decir que le tiene una tarea.
<b>W</b>	
<b>Wisky. fr</b>	Que rico que quedo el wisky Hace referencia a la bebida alcohólica artesanal que fabrican ellos en la cárcel.

**Y****Ya huele. fr**

Llega sábado y ya huele

Se refiere a que ya llega sábado y se acerca la visita conyugal.

**Ya huele a formol. fr**

Ese ya huele a formol téngalo por seguro.

Hace referencia a que una persona tiene sentenciado la muerte.

**Yerba. s**

Deme un poco de yerba

Hace referencia a la marihuana.

**Z****Zanahoria. adj**

Ese es zanahorio.

inocentemente.

Persona inocente con buenos valores que está pagando

**Zopin. adj**

Ese es un zopin

Se refiere a una persona que come mucho

## CONCLUSIONES

- La riqueza de palabras que encontramos en la cárcel de San Juan de Pasto es muy amplia ya que al encontrarnos con variedad de culturas, estratos y edades tenemos la posibilidad de explorar la multiplicidad de palabras usadas en su comunicación este caso denominadas argot
- Los internos de la cárcel por su condición dentro de este lugar van aprendiendo la subcultura de un medio que les exige la participación constante en su diario vivir
- Este lenguaje carcelario nace de la necesidad de los internos de una comunicación más rápida y secreta la cual se vuelve normal en el uso de sus expresiones y que al conocerlas nos permite un acercamiento al contexto en el que se encuentran y nos da una mayor comprensión de su cotidianidad.
- La importancia de este tipo de lenguaje es muy relevante no solo para los participantes directos que son los internos, sino también para quienes quieran conocer más sobre este mundo y comprender el manejo de este tipo de comunicación
- A partir de esta investigación se compilan las palabras denominadas argot las cuales surgen a través del contacto directo y de la experiencia que se vive en ese lugar, dejando una visión muy amplia de lo que se podría seguir logrando a partir de este estudio tomándolo como referencia del argot carcelario.
- Al terminar esta investigación no quiere decir que ahí acaba el argot carcelario, todo lo contrario, este tipo de comunicación está sujeta a que siempre permanezca viva en este tipo de lugares por la necesidad que sienten al querer comunicar algo y siempre estará en constante cambio tratando de implementar nuevas expresiones para su lenguaje.

- La interpretación de los datos que fueron encontrados en los talleres, entrevistas y demás se evidencio que el argot carcelario está muy ligado al contexto en que las personas se ven obligadas a actuar para ser aceptados.
- Se pudo determinar que todas las palabras argóticas determinan una gran influencia en la configuración de la comunicación por parte de los internos y que así ellos logran obtener un dialogo más fluido y entendible entre ellos.
- Además, esta investigación permitió conocer y estar en contacto con los intereses, necesidades e inquietudes del grupo de personas que usan este tipo de palabras y también se pudo demostrar que la cárcel de San Juan de Pasto es un campo favorable para la creación de palabras que la diferencian como un campo social determinado.

## BIBLIOGRAFÍA.

Alisedo G., (Ed). (1994), *Didáctica de las ciencias del lenguaje aportes y reflexiones*, Argentina: Paidós SALCF.

Andrade, F. (Ed.). (1999). *Tesistas de: origen, desarrollo y creatividad del argot carcelario en San Juan de Pasto*. Licenciatura en Filosofía y Letras. Facultad de ciencias humanas. Universidad de Nariño.

Areiza, L. (Ed.). (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ed. Ecoe.

Bolaño, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*.

Borrego, J., (1981) *Sociolingüística rural*, Salamanca, España, Universidad de Salamanca.

Caicedo, M. (1991). *Introducción a la Sociolingüística*. Ed. Universidad del Valle. Cali, Colombia.

Ceballos, L. (1998). *Jerga y otras manifestaciones cotidianas en la comunicación de los estudiantes entre los quince y dieciocho años del grado noveno en los colegios Instituto femenino Libertad y Liceo integrado de la Universidad de Nariño del Municipio de Pasto*.

Corte constitucional. (1991). *Constitución política de Colombia*. Bogotá 4 de julio.

Daniel, C. (1999). *Construir la escritura*. Ed. Paidós.

Echeverri, L., (2004), *Análisis del discurso. Procesos formativos e investigaciones lingüísticas*, Popayán, Colombia, Universidad del cauca, Popayán, agosto 2004.

Enrique, A. M., Antonia, M. L. (2004) *Diccionario de lingüística moderna*. Ed. S.A.

Garzón, G. A. (1994). *Gran diccionario enciclopédico visual*. Colombia. : Panamericana Formas e impresos.

Lyons, J., (1997), *Semántica lingüística una introducción*, Lima, Barcelona, Paidós SALCF.

Martínez, M. (2006). *La investigación Cualitativa (síntesis conceptual)*, Revista IIPSI, Vol. (9)

Ministerio De Educación Nacional De Colombia. (1998). *Lineamientos curriculares para la lengua castellana*. Bogotá. Disponible en: [http://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-339975\\_recurso\\_6.pdf](http://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-339975_recurso_6.pdf).

Ministerio De Educación Nacional De Colombia. (1998). *Ley General de Educación*. Bogotá.  
Disponible en: [http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906\\_archivo\\_pdf.pdf](http://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf)

Mora, F., (Ed.). (2015). *El argot juvenil y su influencia comunicacional en la didáctica de la lengua en los estudiantes de grado 11-1 de la I.E.M Centro de Integración Popular*.

Rojas, V. M. (1985). *Semiótica y Lingüística aplicada al español*. Bogotá: Ed. Ecoe.

S.A.NARANJO, C. L. (2005). *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*.

Sevilla, J. F, (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Imprenta patriótica del instituto caro y cuervo, yerbabuena.

Silva, C., (1989), *Sociolingüística teoría y análisis*, Madrid, España, Alhambra, S.A.

Trujillo, R., (1996), *Principios de semántica textual*, Toledo, Madrid, Arco Libros, S.L.

Van Dijk, T.A (1998). *Texto y contexto*. (Semántica y pragmática del discurso). Ed. Cátedra S.A.

Vidal, E. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Ariel S.A Barcelona.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

Andrade, F. (Ed.). (1999). *Tesistas de: origen, desarrollo y creatividad del argot carcelario en San Juan de Pasto*. Licenciatura en Filosofía y Letras. Facultad de ciencias humanas. Universidad de Nariño.

Areiza, R., Cisneros M, & Tabares, Luis. (2012). *Sociolingüística. Enfoques pragmáticos y variacionista* 2da Ed: Ecoe Ediciones.

Areiza, L. (Ed.). (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá, Colombia: Ed. Ecoe.

Bolaño, S. (1982). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. Tunja, Colombia: ED Cometa

Caicedo, M. (1991). *Introducción a la Sociolingüística*. Cali, Colombia: Ed. Universidad del Valle.

Garzón, G. A. (1994). *Gran diccionario enciclopédico visual*. (2005). *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*. Colombia.: Ed Panamericana Formas e impresos S.A.NARANJO, C. L.

Ministerio De Educación Nacional De Colombia. (1998). *Lineamientos curriculares para la lengua castellana*. Bogotá: Disponible en: [http://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-339975\\_recurso\\_6.pdf](http://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-339975_recurso_6.pdf).

Ministerio De Educación Nacional De Colombia. (1998). *Ley General de Educación*. Bogotá. Disponible en: [http://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-85906\\_archivo\\_pdf.pdf](http://www.mineduacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf)

Min justicia. (2017).INPEC. *Todos por un nuevo país*. [Misión y Visión] Disponible en <http://www.inpec.gov.co/portal/page/portal/Inpec/Institucion/FormulacionEstrategica/MisionVision>

Minjusticia. (2017).INPEC. *Todos por un nuevo país*. [Principio y valores]. Bogotá, Colombia:Disponible en:

<http://www.inpec.gov.co/portal/page/portal/Inpec/Institucion/FormulacionEstrategica/PrincipiosYValores>

Rodríguez G, Flores J, & Jiménez E. (1996). *Metodología de la Investigación Cualitativa*. Aljibe, Málaga, España: PDF. Disponible en: <http://www.albertomayol.cl/wp-content/uploads/2014/03/Rodriguez-Gil-y-Garcia-Metodologia-Investigacion-Cualitativa-Caps-1-y-2.pdf>.

Van Dijk, T.A (1998). *Texto y contexto*. (Semántica y pragmática del discurso). Londres Inglaterra: Ed. Cátedra S.A

## CIBERGRAFÍA

Baralo, M. (2000). *La construcción del lexicon en español: transferencia y construcción creativa*. Centro Virtual Cervantes (Junio 2015). Disponible en:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0165.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0165.pdf)

Carrasco, I, (s.f). *Literatura y texto literario*. Ed. Nova SAC.. Buenos Aires. (Noviembre 2015). Disponible en:

[http://www.humanidades.uach.cl/documentos\\_linguisticos/docannexe.php?id=487](http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=487)

Ensalada-de-palavras. blogspot (2016). *Ensalada de palabras*. [Significado de Lexicón].(Junio 2015). Disponible en: <http://ensalada-de-palabras.blogspot.com.co/2013/06/lexicon.html>

Jaramillo, B. J. (2013). Tesis. *Aspectos sociolingüísticos de la jerga en el ejército de Colombia*. (Agosto 2015). Disponible en:

<http://repositorio.utp.edu.co/dspace/bitstream/11059/3596/1/4172861J37.pdf>

LA DRAE. (2014) *Real Academia Española*. (Julio 2015).Disponible en:

<http://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=argot>.

Naranjo. C., & Rubio, V., N. (2005). *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*. (Agosto 2015). Disponible en:

<http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8177/Tlscnde1de1.pdf?sequence=1>

Scarfo, F., (s.f).*El derecho a la educación en las cárceles, como garantía de la educación en derechos humanos*. (Enero, 2017), Disponible en: <http://www.corteidh.or.cr/tablas/r06835-11.pdf>



## ANEXOS

## Anexo A: Diario de campo

<b>INSTITUCIÓN:</b> <b>CÁRCEL SAN JUAN DE PASTO</b>	<b>FE</b> <b>CHA</b>	<b># DE</b> <b>ESTUDIANT</b> <b>ES</b> <b>50</b> <b>INTERNOS</b>	<b>SESIÓN</b> <b># 1</b>
<b>INVESTIGADORAS:</b>			
<p><b>APERTURA:</b> 21/10/2015  Primer día de observación, el docente titular de lengua castellana hace la presentación de las investigadoras en los diferentes niveles de alfabetización.</p> <p><b>DESARROLLO:</b>  Luego se hace un descanso, se retorna a clases con el siguiente grupo y se hace un breve recuerdo de lo que han mirado en la clase pasada, los internos participan de forma activa con lecturas previas y hablan de sus diferentes experiencias con la lectura y la relacionan con la vida cotidiana.  Por último se deja la próxima actividad que es el desarrollo de la clase siguiente.</p> <p><b>ALCANZAR OBJETIVOS POR PARTE DEL DOCENTE:</b>  El docente titular trabaja con los ejercicios de participación y de socialización lo que busca en el interno es, evaluar de forma subjetiva si el estudiante está leyendo, que si está comprendiendo y si es capaz de relacionar la lectura con la vida cotidiana ya que en el programa de alfabetización se busca que el interno también se forme en valores.</p> <p><b>METODOLOGÍA:</b>  El docente es flexible, los trata con cariño, trabaja con guías significativas, lecturas libres.  Lo negativo es el tiempo, los estudiantes no poseen una buena distribución de tiempo para las clases por tanto no terminan de hacer sus actividades.</p>		<p>En la primera observación, los internos nos dan una buena impresión ya que o tienen problemas para participar, también se puede observar el gusto por la literatura, ya que ellos comparten algunos de sus escritos con el docente titular y con las investigadoras.</p> <p>Como cierre de la jornada nos damos cuenta que la población escogida como objeto de estudio, es la indicada para el desarrollo del proyecto ya que cumplen todas las expectativas de las investigadoras.</p> <p>Como punto positivo es que con los señores y jóvenes de alfabetización no hay problema de indisciplina como se observa en los colegios, ya que ellos tienen que estar muy bien portados porque de lo contrario les cancelan su proceso de alfabetización, por esa razón la comunicación es buena y se da para dialogar sin dificultad ya que hay respeto por el otro cuando se está hablando.</p> <p>Cabe aclarar que esa es una primera impresión que nos llevamos de ellos hay que seguir mirando en el proceso si lo planteado anteriormente se cumple.</p>	
<b>SEGUNDA VISITA 28/10/ 2015</b>		<b>Sesión 2</b>	

<p><b>APERTURA:</b> Para empezar los estudiantes en la mañana trabajan con la cartilla de Castellano, por diferentes motivos, por horarios de clase y de aprendizaje se manejan dos temas en clase, los unos se hacen evaluar temas relacionados con el uso del diccionario, los otros el tema de uso de la biblioteca, mientras que los estudiantes siguen al corriente.</p> <p><b>DESARROLLO:</b> Cada estudiante entrega el cuaderno de tareas para que las dos docentes practicantes les evalúen, claro está con autorización del docente titular, los estudiantes participan de forma positiva dan respuesta a las diferentes preguntas que se les hace para sacar nota de evaluación oral.</p> <p><b>OBJETIVO:</b> El objetivo de esta clase es sacar notas, de los diferentes temas. El docente trabaja de forma flexiva, es comprensivo con los estudiantes y demuestra que tienes buena relación con ellos. Por tanto se puede desarrollar las actividades planeadas n clase sin complicaciones.</p>	<p>En esta ocasión después de ayudar al profesor titular en dos cursos diferentes terminamos con resultados satisfactorios al ver que durante toda la jornada, cada estudiante se esforzó por cumplir con las actividades propuestas, de manera activa y motivada.</p> <p>Las tareas realizadas por los estudiantes, estaban completas, organizadas, con buena caligrafía en la mayoría de los estudiantes, por lo que obtuvieron buenas notas. De la misma manera en la prueba oral los estudiantes identificaban lo que es el diccionario. Los usos, la estructura y el por qué es bueno usarlo.</p> <p>Por esa razón también les fue muy bien.</p> <p>Al mirar los resultados de la mayoría de estudiantes nos dimos cuenta que contamos con un buen potencial que hay que saber explotarlo de forma positiva.</p> <p>Lo negativo si es un poco, el tiempo, ya que solo se trabaja 40 minutos por cada nivel, por esa razón muchas veces se convierte en dificultad para profundizar los temas. Si se debería trabajar un bloque. Para poder tener mayor interacción con los estudiantes.</p>
---	--

## Anexo B: Taller de diagnóstico



UNIVERSIDAD DE NARIÑO

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LIC. En lengua castellana y literatura.

Docentes practicantes: Jenny Maritza Botina, Angie Katherine Rivera.

Primer taller de diagnóstico.

Objetivo del taller: identificar el argot en los estudiantes del programa de alfabetización INPEC Pasto.

Nombre del estudiante Leonardo Jamioy. Fecha 20-05-2016.

1. Qué importancia tiene el lenguaje.

El lenguaje es muy importante por que con el nos comunicamos con las demas personas, pero en el entorno en el que nos encontramos "Cárcel" toma utilizar el lenguaje Argot, por que toca jugar vivo con la guardia.

2. Escriba 5 palabras más usadas en su contexto y en frente de cada palabra el significado que usted conoce de ese término.

1 llego el loco: llego el almuerzo.

2 arriba voy: arriba estan los guardias

3 sopas: que es muy hambriento.

4 la moto: la pipa.

5 coco: celular.

meterle: pegarle.

3. escriba una carta o poema haciendo uso de su lenguaje habitual.

El jueves estaba jugando parques, y llego el loco fui ha hacer la fila y un sopas se coloco adelante mio y toco meterle.

### Anexo C: Taller de diagnóstico



UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
FACULTAD DE EDUCACIÓN  
LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA  
Docentes: Jenny Maritza Botina, Angie Katherine Rivera.

#### TALLERER 2

OBJETIVO: Identificar las características sociolingüísticas del argot carcelario de los internos participantes del programa de alfabetización INEDAN, INPEC Pasto.

Nombre del estudiante Neptalí Bolívar Gaviria.

Fecha 18. Nov. 2016. Edad 55.

¿Qué es el argot?

### EL ARGOT

Lo conforman palabras y frases empleadas por personas de igual rango o condición. Las nuevas palabras o términos creados reflejan la cultura que envuelve a sus creadores, quienes generalmente hacen parte de subgrupos y minorías sociales.



Imagen recuperada de: <http://image.slidesharecdn.com/lenguajediectoargotyjerga-130613110053-philapp02/95/lenguaje-dialecto-argot-y-jerga-6-638.jpg?cb=1371124814>

- 1 Realice una lista de palabras que usted emplea para su comunicación y considera son palabras argot que sólo se usan en su contexto carcelario.

1 Sisas.  
2 Parcero  
3 Que hubo loco.  
4 Causa.  
5 Carro.

- 2 Realice una lista de los sobrenombres con los cuales ustedes se identifican dentro el centro penitenciario.

1 Chucho  
2 Cargas.  
3 mula.  
4 Diablo.  
5 Satélite.

### Anexo D; Taller de diagnóstico

- 3 Describa algunos objetos o cosas del centro penitenciario y nómbralos con términos denominados argot.

1 Porta o coca.  
 2 mochila.  
 3 Pipa o moto.  
 4 Parrilla.  
 5 Cambuche.

- 4 Haciendo uso del lenguaje argot, cree una historieta de manera libre y creativa, como se refleja en la imagen.



Imagen recuperada de: <http://descubre.mdelinteligente.co/wp-content/uploads/2015/04/argot-popular1.png>

#### Historieta de Juan y Pedro.

Juan: Como amanesiste parce, bien.

Pedro: bien, ¿vas a sacar el cambuche?

Juan: sí, sí.

Pedro: que bin loco, eso es bacano para que comamos el bongo.

## Anexo E; Actividades en clases.

Casanova Kevin, Brayan Erazo.  
William Maya.

4=1

Uy

1.) ii Paisano. ayer baje con mi  
Cucha a comprar una chompa. <sup>charquetera.</sup>  
y le Pregunte a mi Cuchita  
¿Como me kedava  
la chompa? que chimba que  
le quedo!!

2.) ayer estaba Esperando el bongo.  
Con mis socios. y se metieron  
<sup>hacer</sup> a ser un richi y que chimba tenia  
mi coco en sima. y tan deamalas  
me isieron un infarme. que ni  
Ganas mekedo de comer el bongo.

**Anexo F: Entrevista**

UNIVERSIDAD DE NARIÑO  
 FACULTAD DE EDUCACIÓN  
 LICENCIATURA EN LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA



Docentes:  
 Angie Katherine Rivera  
 Jenny Maritza Botina

Entrevista escrita

*Guion de entrevista semiestructurada.  
 Dirigida a estudiantes de programa de alfabetización INEDAN, INPEC. (Grupo focal)*

**OBJETIVO:** Identificar las diferentes características sociolingüísticas que influyen en el argot

Nombre: \_\_\_\_\_

Fecha:

\_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

1. ¿Cuál es su procedencia? \_\_\_\_\_

2. ¿Cuál es su nivel académico? \_\_\_\_\_

3. ¿usted considera que el estrato social influye en el habla de un individuo?

Sí  No ¿Por qué? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. ¿Por qué razón usa usted el argot en su comunicación? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

5. ¿Considera que su entorno social influye en su lenguaje y en las palabras que usa para comunicarse?\_\_\_\_\_

---

---

---

6. ¿Mencione tres razones por las cuales es importante para usted el argot?\_\_\_\_\_

---

7. Escriba un breve mensaje a los jóvenes adolescentes que también hacen uso del argot\_\_\_\_\_

---

---

—

**Anexo G: REGISTRO FOTOGRAFICO**



**Anexo H: REGISTRO FOTOGRAFICO**



**Anexo I: REGISTRO FOTOGRAFICO**



**Anexo J: REGISTRO FOTOGRAFICO**



**Anexo K: REGISTRO FOTOGRAFICO**



**Anexo L: REGISTRO FOTOGRAFICO**



*Anexo M: REGISTRO FOTOGRAFICO*

